

C-53

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests

First reading, March 21, 2002

C-53

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire

Première lecture le 21 mars 2002

THE MINISTER OF HEALTH

LA MINISTRE DE LA SANTÉ

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests*".

SUMMARY

This enactment replaces the *Pest Control Products Act*.

The enactment provides a pest control product registration regime that gives the Minister of Health the necessary powers to ensure that pest control products are registered only if their risks and value are determined by the Minister to be acceptable.

The enactment provides further protection of health, safety and the environment by requiring that, after a product is registered, new information about risks and value be reported, by authorizing the special review and re-evaluation of registered pest control products and by giving inspectors power to take measures to prevent risks.

In addition, the enactment provides for public participation in the regulatory process by requiring that the public be consulted before significant registration decisions are made and by providing the public with the right to request and participate in the reconsideration of decisions. It also gives the public access to certain information provided in relation to registered pest control products.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire* ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur les produits antiparasitaires*.

Il prévoit un régime d'homologation des produits antiparasitaires qui donne au ministre les pouvoirs nécessaires pour veiller à ce que seuls les produits dont il juge la valeur et les risques acceptables soient homologués.

Dans le cadre de ce nouveau régime, il prévoit aussi d'autres mesures destinées à préserver la santé et la sécurité des personnes et la protection de l'environnement, notamment l'obligation de communiquer, après l'homologation d'un produit antiparasitaire, tout nouveau renseignement sur les risques et la valeur de ce produit, l'examen spécial et la réévaluation des produits homologués et les pouvoirs donnés aux inspecteurs en vue de prévenir les risques sanitaires et environnementaux.

En outre, le texte prévoit une participation du public au processus de réglementation en exigeant sa consultation en ce qui touche les décisions importantes relatives à l'homologation et en lui donnant la possibilité de participer à l'examen des décisions et l'accès à certains renseignements relatifs aux produits homologués.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROTECT HUMAN HEALTH AND SAFETY
AND THE ENVIRONMENT BY REGULATING PRODUCTS
USED FOR THE CONTROL OF PESTS

Preamble

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	HER MAJESTY
3.	Binding on Her Majesty
	MANDATE
4.	Primary objective
	ADVISORY COUNCIL
5.	Establishment
	PROHIBITIONS
6.	Unregistered pest control products
	REGISTRATION OF PEST CONTROL PRODUCTS
	<i>Applications for Registration or Amendment</i>
7.	Application to Minister
8.	Registration or amendment
	<i>Maximum Residue Limits</i>
9.	Specification at time of registration decision
10.	Specification for unregistered products and uses
11.	Health risks to be considered acceptable
	<i>Additional Information and Mandatory Reporting</i>
12.	Additional information
13.	Mandatory reporting
14.	Determination by Minister
15.	Public availability
	<i>Re-evaluation and Special Review</i>
16.	Minister's discretion to initiate re-evaluation
17.	Initiation of special review by Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROTÉGER LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ
HUMAINES ET L'ENVIRONNEMENT EN RÉGLEMENTANT
LES PRODUITS UTILISÉS POUR LA LUTTE
ANTIPARASITAIRE

Préambule

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	SA MAJESTÉ
3.	Obligation de Sa Majesté
	MISSION
4.	Objectif premier
	COMITÉ CONSULTATIF
5.	Constitution
	INTERDICTIONS
6.	Produits non homologués
	HOMOLOGATION DES PRODUITS ANTIPARASITAIRES
	<i>Demande d'homologation ou de modification d'homologation</i>
7.	Demande au ministre
8.	Délivrance et modification de l'homologation
	<i>Limites maximales de résidus</i>
9.	Fixation des limites lors de l'homologation
10.	Fixation — produit non homologué ou usage non visé
11.	Risques sanitaires acceptables
	<i>Renseignements supplémentaires et obligation de communiquer</i>
12.	Renseignements supplémentaires
13.	Obligation de communiquer
14.	Décision
15.	Accessibilité
	<i>Réévaluation et examen spécial</i>
16.	Réévaluation
17.	Examen spécial

18.	Notice requesting information	18.	Demande de renseignements
19.	Burden of persuasion and consideration of information	19.	Charge de la preuve et renseignements pris en compte
20.	Cancellation or amendment	20.	Révocation ou modification
21.	Confirmation	21.	Confirmation
	<i>Other Grounds for Cancellation or Amendment</i>		<i>Autres motifs de révocation ou de modification</i>
22.	Discontinuation of sale of product	22.	Cessation de la vente d'un produit antiparasitaire
23.	Non-payment of fees, fines, etc.	23.	Défaut de paiement des frais
24.	Amendment with consent	24.	Modification de l'homologation
25.	Breach of conditions	25.	Non-respect des conditions
26.	Violation or offence	26.	Violation ou infraction
27.	Implementation of international agreement	27.	Mise en oeuvre d'une convention internationale
	<i>Public Consultation</i>		<i>Consultation publique</i>
28.	Minister to consult	28.	Consultation publique
	<i>Offences</i>		<i>Infractions</i>
29.	Failure to report information	29.	Omission de communiquer
30.	False or misleading information	30.	Renseignements faux ou trompeurs
31.	Non-compliance with conditions of registration	31.	Non-respect des conditions d'homologation
32.	Punishment	32.	Peine
	EXPORT CONTROLS		CONTRÔLE DE L'EXPORTATION
33.	Export control list	33.	Liste d'exportation contrôlée
34.	Amendment, suspension or cancellation	34.	Modification, suspension ou révocation
	RECONSIDERATION OF DECISIONS		EXAMEN DES DÉCISIONS
35.	Notice of objection to registration decisions	35.	Avis d'opposition — homologation
36.	No automatic suspension of decisions	36.	Suspension non automatique
37.	Withdrawal of notice of objection	37.	Retrait de l'opposition
38.	Report	38.	Rapport
39.	Confirmation, reversal or variation of decision	39.	Décision confirmée, annulée ou modifiée
40.	False or misleading tests or information	40.	Essais ou renseignements faux ou trompeurs
	AUTHORIZATION TO USE UNREGISTERED PRODUCT		AUTORISATION D'UTILISATION D'UN PRODUIT ANTIPARASITAIRE NON HOMOLOGUÉ
41.	Authorization	41.	Autorisation
	ACCESS TO INFORMATION		ACCÈS À L'INFORMATION
42.	Register	42.	Registre
43.	Confidential test data	43.	Données d'essai confidentielles
44.	Permitted disclosure	44.	Communication de renseignements confidentiels
	ENFORCEMENT		APPLICATION DE LA LOI
	<i>Inspectors and Analysts</i>		<i>Inspecteurs et analystes</i>
45.	Appointment	45.	Nomination
46.	Obstruction of inspectors	46.	Entrave

	<i>Voluntary Reports</i>		<i>Rapport volontaire</i>
47.	Report of contravention	47.	Rapport de contravention
	<i>Inspections</i>		<i>Visite</i>
48.	Powers of inspectors	48.	Pouvoirs des inspecteurs
49.	Warrant required to enter dwelling-place	49.	Mandat pour local d'habitation
50.	Assistance to inspectors	50.	Assistance
	<i>Searches</i>		<i>Perquisitions</i>
51.	When warrant not necessary	51.	Perquisition sans mandat
	<i>Seizures</i>		<i>Saisies</i>
52.	Inspector may seize	52.	Pouvoir de saisie
	<i>Disposition of Things Seized</i>		<i>Mesures consécutives à la saisie</i>
53.	Storage and removal	53.	Entreposage et transfert
54.	Application of certain provisions of <i>Criminal Code</i>	54.	Application de dispositions du <i>Code criminel</i>
55.	Forfeiture on consent	55.	Confiscation sur consentement
56.	Return of seized things	56.	Restitution
	<i>Enforcement Measures</i>		<i>Mesures pour faire observer la loi</i>
57.	Inspector may require measures	57.	Mesures requises par l'inspecteur
	<i>Disposal and Risk-control Measures</i>		<i>Mesures d'élimination et de contrôle des risques</i>
58.	Disposal of samples	58.	Élimination des prélèvements
59.	Inspectors may take measures to control risks	59.	Mesures pour contrôler les risques
	<i>Review of Inspectors' Requirements</i>		<i>Révision des ordres des inspecteurs</i>
60.	Request for review	60.	Demande de révision
	<i>Court Orders</i>		<i>Ordre du tribunal</i>
61.	Application for court order	61.	Demande
	DELIVERY OF DOCUMENTS		LIVRAISON DE DOCUMENTS
62.	Method of delivery	62.	Méthode de livraison
	FEES, CHARGES AND COSTS		DROITS ET AUTRES FRAIS
63.	Recovery of fees	63.	Créances de Sa Majesté — services
64.	Charges and costs for inspections, etc.	64.	Créances de Sa Majesté — inspection
	LIMITATION ON LIABILITY		LIMITATION DE RESPONSABILITÉ
65.	Her Majesty not liable	65.	Non-responsabilité de Sa Majesté
	COMPENSATION FOR USE OF INFORMATION		DROITS À PAYER POUR L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS
66.	Agreements to determine compensation	66.	Ententes sur les droits à payer
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
67.	Regulations — Governor in Council	67.	Règlements

OFFENCES AND PUNISHMENT

General

68. Contravention causing risk or harm
69. Contravention of regulations

Related Provisions

70. Officers, etc., of corporations
71. Offence by employee or agent
72. Continuing offence
73. Limitation period
74. Venue
75. Analysis and examination
76. Suspended sentence
77. Orders of court
78. Additional fine
79. Publication of information about contraventions

REPORT TO PARLIAMENT

80. Annual report

TRANSITIONAL PROVISIONS

81. Applications under repealed Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

82. *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*
83. *Feeds Act*
84. *Fertilizers Act*
85-86. *Hazardous Products Act*
87-88. *Pesticide Residue Compensation Act*

REPEAL

89. Repeal of R.S., c. P-9

COMING INTO FORCE

90. Coming into force

INFRACTIONS ET PEINES

Dispositions générales

68. Contravention à l'origine de risques ou dommages
69. Non-respect des règlements

Dispositions connexes

70. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
71. Infraction commise par un employé ou un mandataire
72. Infraction continue
73. Prescription
74. Compétence
75. Analyse et examen
76. Sursis
77. Ordonnance du tribunal
78. Amende supplémentaire
79. Publication de renseignements concernant des contraventions

RAPPORT AU PARLEMENT

80. Rapport annuel

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

81. Demandes pendantes

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

82. *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*
83. *Loi relative aux aliments du bétail*
84. *Loi sur les engrais*
85-86. *Loi sur les produits dangereux*
87-88. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*

ABROGATION

89. Abrogation de L.R., ch. P-9

ENTRÉE EN VIGUEUR

90. Entrée en vigueur

BILL C-53

An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests

Preamble

WHEREAS the availability and use of pest control products pose potential risks, both directly and indirectly, to the health, safety and well-being of people in Canada and to the environment;

WHEREAS pest management plays a significant role in diverse areas of the economy and other aspects of the quality of life throughout Canada;

WHEREAS pest control products of acceptable risk and value can contribute significantly to the attainment of the goals of sustainable pest management;

WHEREAS the goals of sustainable pest management are to meet society's needs for human health protection, food and fibre production and resource utilization and to conserve or enhance natural resources and the quality of the environment for future generations, in an economically viable manner;

WHEREAS Canada and the provinces and territories have traditionally administered complementary regulatory systems designed to protect people and the environment, including its biological diversity, from unacceptable risks posed by pest control products, and it is important that such an approach be continued in order to achieve mutually desired results efficiently, without regulatory conflict or duplication;

WHEREAS it is in the national interest that the primary objective of the federal regulatory system be to prevent unacceptable risks to people and the environment from the use of pest control products,

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire

Préambule

Attendu :

que les produits antiparasitaires et leur utilisation peuvent présenter, directement ou indirectement, des risques pour le bien-être des personnes au Canada, notamment pour leur santé et leur sécurité, ainsi que pour l'environnement;

que la lutte antiparasitaire joue un rôle important dans divers domaines de l'économie et d'autres aspects de la qualité de vie au Canada;

que les produits antiparasitaires présentant des risques et une valeur acceptables peuvent contribuer de façon importante à atteindre les objectifs d'une lutte antiparasitaire durable;

que la lutte antiparasitaire durable a pour but de répondre aux besoins de la société en matière de protection de la santé humaine, de production d'aliments et de fibres et d'utilisation des ressources, et de conserver ou de mettre en valeur les ressources naturelles et la qualité de l'environnement pour les générations futures, d'une façon économiquement viable;

que le Canada et les provinces et territoires ont traditionnellement administré des systèmes de réglementation complémentaires conçus pour protéger les personnes et l'environnement, notamment la diversité biologique, contre les risques inacceptables que présentent les produits antiparasitaires, et qu'il est important de continuer de le faire pour atteindre de façon efficace les résultats souhaités, sans conflits ni recoupements; qu'il est important, dans l'intérêt national :

the attainment of the objectives of the federal regulatory system continue to be pursued through a scientifically-based national registration system that addresses risks to human health and the environment both before and after registration and applies to the regulation of pest control products throughout Canada,

pest control products of acceptable risk be registered for use only if it is shown that their use would be efficacious and if conditions of registration can be established to prevent adverse health impact or pollution of the environment,

in assessing risks to humans, consideration be given to aggregate exposure to pest control products, cumulative effects of pest control products and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors,

pest control products be regulated in a manner that supports sustainable development, being development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs,

the federal regulatory system be designed to minimize health and environmental risks posed by pest control products and to encourage the development and implementation of innovative, sustainable pest management strategies, for example by facilitating access to pest control products that pose lower risks,

applicable policies of the Government of Canada that are consistent with the objectives of this Act be duly reflected in decisions respecting the regulation of pest control products,

there be cooperation among federal departments in the development of policies to pursue the attainment of the objectives of this Act, and that those policies take into account advice from diverse sources throughout the country,

de faire en sorte que l'objectif premier du système fédéral de réglementation soit la prévention des risques inacceptables pour les personnes et l'environnement que présente l'utilisation des produits antiparasitaires,

de continuer à poursuivre les objectifs du système fédéral de réglementation, par l'instauration d'un système d'homologation national reposant sur une base scientifique et abordant la question des risques sanitaires et environnementaux avant et après l'homologation, tout en réglementant les produits antiparasitaires au Canada,

d'homologuer pour utilisation seulement les produits antiparasitaires présentant des risques acceptables lorsqu'il est démontré que celle-ci serait efficace et lorsqu'il peut être établi que les conditions d'homologation préviennent toute conséquence néfaste pour la santé ou la pollution de l'environnement,

de tenir compte, lors de l'évaluation des risques pour les personnes, de l'exposition globale aux produits antiparasitaires, des effets cumulatifs des produits et des différentes sensibilités à ceux-ci éprouvées par les principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

de réglementer les produits antiparasitaires afin de promouvoir le développement durable, à savoir un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs,

de concevoir le système fédéral de réglementation afin de réduire au minimum les risques sanitaires et environnementaux que présentent les produits antiparasitaires et d'encourager le développement et la mise en oeuvre de stratégies de lutte antiparasitaire durables et innovatrices — notamment en facilitant l'accès à des produits antiparasitaires à risque réduit,

<p>the provinces and territories and those whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system be accorded a reasonable opportunity to participate in the regulatory system in ways that are consistent with the attainment of its objectives, and</p> <p>the federal regulatory system be administered efficiently and effectively in accordance with the foregoing principles and objectives and in a manner that recognizes the various interests and concerns affected and, where consistent with the primary objective of the system, minimizes the negative impact on economic viability and competitiveness;</p> <p>AND WHEREAS Canada must be able to fulfil its international obligations in relation to pest management;</p> <p>NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:</p>	<p>de tenir compte des politiques du gouvernement du Canada applicables qui sont conformes aux objectifs de la présente loi dans les décisions concernant la réglementation des produits antiparasitaires,</p> <p>de favoriser la collaboration des ministères fédéraux pour l'élaboration d'orientations visant à poursuivre les objectifs de la présente loi et, à cette fin, de prendre en compte les avis et conseils de différents secteurs au pays,</p> <p>de donner aux provinces et aux territoires, ainsi qu'aux personnes dont les intérêts et préoccupations sont en jeu, la possibilité de participer au système fédéral de réglementation d'une manière qui soit en harmonie avec les objectifs visés,</p> <p>d'administrer le système fédéral de réglementation de façon efficiente et avec efficacité, en conformité avec les principes et objectifs qui précèdent et de façon à reconnaître les divers intérêts et préoccupations en jeu et, dans le respect de l'objectif premier de ce système, à réduire au minimum les conséquences négatives sur la viabilité économique et la compétitivité;</p> <p>que le Canada doit être en mesure de remplir ses obligations internationales liées à la lutte antiparasitaire,</p> <p>Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
---	---	---

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	<p>1. This Act may be cited as the <i>Pest Control Products Act</i>.</p>	<p>1. <i>Loi sur les produits antiparasitaires.</i></p>	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<p>2. The definitions in this section apply in this Act.</p> <p>“active ingredient” means a component of a pest control product to which the intended effects of the product are attributed and includes a synergist but does not include a solvent, diluent, emulsifier or other component that is not primarily responsible for those effects.</p>	<p>2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>« analyste » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 45.</p> <p>« biotechnologie » Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organismes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.</p>	<p>35</p> <p>Définitions</p> <p>« analyste » “analyst”</p> <p>« biotechnologie » “biotechnology”</p>
-------------	---	--	--

“active ingredient”
« principe actif »

“advertise” « publicité »	“advertise” includes making a representation by any means for the purpose of directly or indirectly promoting the distribution of a pest control product.	« conditions d’homologation »	« conditions d’homologation » “conditions of registration”
“analyst” « analyste »	“analyst” means a person who is appointed or designated as an analyst under section 45.	5 a) Les conditions déterminées par le ministre aux termes de l’alinéa 8(1)a), du paragraphe 8(2) ou de toute autre disposition de la présente loi lui permettant de modifier l’homologation;	5
“biological diversity” « diversité biologique »	“biological diversity” means the variability among living organisms from all sources, including, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between species and of ecosystems.	b) toutes autres obligations déclarées telles par la présente loi ou les règlements.	« distribution » “distribute”
“biotechnology” « biotechnologie »	“biotechnology” means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.	« distribution » La distribution sous toutes ses formes, que cette opération s’effectue contre rémunération ou non. Y sont assimilées la vente, l’offre de vente ou de distribution et l’exposition, la présentation ou la publicité en vue de la vente ou de la distribution.	10
“conditions of registration” « conditions d’homologation »	“conditions of registration” means	« diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquatiques — y compris marins — et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d’une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes.	« diversité biologique » “biological diversity”
	(a) any conditions specified by the Minister under paragraph 8(1)(a) or subsection 8(2) or when amending the registration of a pest control product under this Act; and	25 « données d’essai » Renseignements scientifiques ou techniques relatifs à la valeur d’un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu’il présente.	« données d’essai » “test data”
“confidential business information” « renseignements confidentiels commerciaux »	“confidential business information” means information to which access may be refused under the <i>Access to Information Act</i> and that meets the requirements of subsection 43(4) or (5).	« données d’essai confidentielles » Les données d’essai dont la communication peut être refusée sous le régime de la <i>Loi sur l’accès à l’information</i> .	« données d’essai confidentielles » “confidential test data”
“confidential test data” « données d’essai confidentielles »	“confidential test data” means test data to which access may be refused under the <i>Access to Information Act</i> .	« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l’interaction des communautés de plantes, d’animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant.	« écosystème » “ecosystem”
“distribute” « distribution »	“distribute” means distribute in any way, whether or not for consideration, and includes sell, offer for sale or distribution, and expose, display or advertise for sale or distribution.	« effet de seuil » Effet nocif pour la santé humaine d’un produit antiparasitaire qui, en deçà d’un certain niveau identifiable par le ministre, ne cause pas cet effet.	« effet de seuil » “threshold effect”
		« emballage » Récipient, emballage ou autre conditionnement contenant tout ou par-	« emballage » “package”

"ecosystem" « <i>écosystème</i> »	"ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.	tie d'un produit antiparasitaire, y compris tout ce qui accompagne le produit et fournit de l'information à son sujet, notamment l'étiquette.	
"environment" « <i>environnement</i> »	"environment" means the components of the Earth and includes (a) air, land and water; (b) all layers of the atmosphere; (c) all organic and inorganic matter and living organisms; and (d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c).	5 « environnement » Ensemble des conditions et éléments naturels de la terre, notamment : a) l'air, l'eau et le sol; b) les couches de l'atmosphère; c) les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants; d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).	5 « environnement » "environment"
"environmental risk" « <i>risque environnemental</i> »	"environmental risk", in respect of a pest control product, means the possibility of harm to the environment, including its biological diversity, resulting from exposure to or use of the product, taking into account its conditions or proposed conditions of registration.	15 « étiquette » Tout ce qui sert à transmettre l'information qui doit accompagner le produit au titre de la présente loi ou des règlements.	15 « étiquette » "label"
"government policy" « <i>politique gouvernementale</i> »	"government policy" means the Toxic Substances Management Policy issued by the Government of Canada in June, 1995, as long as it remains in effect, and any other policies of the Government of Canada that are prescribed.	20 « fabrication » Y sont assimilés la production, la formulation, le réemballage et la préparation aux fins de distribution ou d'utilisation. « inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 45.	20 « fabrication » "manufacture" « inspecteur » "inspector"
"health risk" « <i>risque sanitaire</i> »	"health risk", in respect of a pest control product, means the possibility of harm to human health resulting from exposure to or use of the product, taking into account its conditions or proposed conditions of registration.	25 « lieu » Y est assimilé tout moyen de transport. « lieu de travail » Tout lieu où une personne travaille contre rémunération. « ministre » Le ministre de la Santé.	25 « lieu » "place" « lieu de travail » "workplace" « ministre » "Minister"
"inspector" « <i>inspecteur</i> »	"inspector" means a person who is appointed or designated as an inspector under section 45.	30 « parasite » Animal, plante ou autre organisme qui est, directement ou non, nuisible, nocif ou gênant, ainsi que toute fonction organique ou condition nuisible, nocive ou gênante d'un animal, d'une plante ou d'un autre organisme.	30 « parasite » "pest"
"label" « <i>étiquette</i> »	"label", in respect of a pest control product, means anything that conveys information that is required by this Act or the regulations to accompany the product.	35 « pénalité » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire</i> .	35 « pénalité » "penalty"
"manufacture" « <i>fabrication</i> »	"manufacture" includes produce, formulate, repackage and prepare for distribution or use.	40	
"Minister" « <i>ministre</i> » "package" « <i>emballage</i> »	"Minister" means the Minister of Health. "package" includes a container, wrapping, covering or holder in which a pest control product is wholly or partly contained, placed or packed, including the label and	« politique gouvernementale » La Politique de gestion des substances toxiques, publiée par le gouvernement du Canada en juin 1995, aussi longtemps qu'elle demeure en vigueur, et les autres politiques du gouvernement du Canada prévues par règlement.	« politique gouvernementale » "government policy"

	anything else that accompanies the product and conveys information about it.	« principe actif » Composant d'un produit antiparasitaire auquel les effets recherchés sont attribués, y compris un synergiste. Ne sont pas visés par la présente définition les solvants, diluants, émulsifiants ou autres composants qui ne produisent pas principalement ces effets.	« principe actif » « active ingredient »
“penalty” « pénalité »	“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i> for a violation.	5	5
“pest” « parasite »	“pest” means an animal, a plant or other organism that is injurious, noxious or troublesome, whether directly or indirectly, and an injurious, noxious or troublesome condition or organic function of an animal, a plant or other organism.	10	« produit antiparasitaire » “pest control product”
“pest control product” « produit antiparasitaire »	“pest control product” means (a) a product, an organism or a substance, including a product, an organism or a substance derived through biotechnology, that is manufactured, represented, distributed or used as a means for directly or indirectly controlling, destroying, attracting or repelling a pest or for mitigating or preventing its injurious, noxious or troublesome effects; (b) an active ingredient that is used to manufacture anything described in paragraph (a); or (c) any other thing that is prescribed to be a pest control product.	15 20	15 20
		« publicité » S'entend notamment de toute présentation faite en vue de stimuler directement ou indirectement la distribution des produits antiparasitaires.	« publicité » “advertise”
		« Registre » Le Registre des produits antiparasitaires établi et tenu en application de l'article 42.	« Registre » “Register”
“place” « lieu »	“place” includes a means of transport.		
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation.	« renseignements commerciaux confidentiels » Renseignements dont la communication peut être refusée sous le régime de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> et qui sont visés aux paragraphes 43(4) ou (5).	« renseignements commerciaux confidentiels » “confidential business information”
“Register” « Registre »	“Register” means the Register of Pest Control Products established and maintained under section 42.	« risque environnemental » Risque de dommage à l'environnement, notamment à sa diversité biologique, résultant de l'exposition au produit antiparasitaire ou de l'utilisation de celui-ci, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées.	« risque environnemental » “environmental risk”
“registrant” « titulaire »	“registrant” means a person in whose name a pest control product is registered.	« risque sanitaire » Risque pour la santé humaine résultant de l'exposition au produit antiparasitaire ou de l'utilisation de celui-ci, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées.	« risque sanitaire » “health risk”
“test data” « données d'essai »	“test data” means scientific or technical information respecting the health or environmental risks or the value of a pest control product.		
“threshold effect” « effet de seuil »	“threshold effect”, in respect of a pest control product, means a harmful effect on human health for which the Minister is able to iden-		

	tify a level at which the product will not cause that effect.	« titulaire » La personne au nom de laquelle un produit antiparasitaire est homologué.	« titulaire » « registrant »
“value” « valeur »	“value”, in respect of a pest control product, means the product’s actual or potential contribution to pest management, taking into account its conditions or proposed conditions of registration, and includes the product’s (a) efficacy; (b) effect on host organisms in connection with which it is intended to be used; and (c) health, safety and environmental benefits and social and economic impact.	« valeur » L’apport réel ou potentiel d’un produit dans la lutte antiparasitaire, compte tenu des conditions d’homologation proposées ou fixées, notamment en fonction : a) de son efficacité; b) des conséquences de son utilisation sur l’hôte du parasite sur lequel le produit est destiné à être utilisé; c) des conséquences de son utilisation sur l’économie et la société de même que de ses avantages pour la santé, la sécurité et l’environnement.	« valeur » “value”
“violation” « violation »	“violation” means a contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i> .	« violation » Contravention à la présente loi ou aux règlements punissable sous le régime de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire</i> .	« violation » “violation”
“workplace” « lieu de travail »	“workplace” means a place where a person works for remuneration.		
	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.	Obligation de Sa Majesté
	MANDATE	MISSION	
Primary objective	4. (1) In the administration of this Act, the Minister’s primary objective is to prevent unacceptable risks to people and the environment from the use of pest control products.	4. (1) Pour l’application de la présente loi, le ministre a comme objectif premier de prévenir les risques inacceptables pour les personnes et l’environnement que présente l’utilisation des produits antiparasitaires.	Objectif premier
Ancillary objectives	(2) Consistent with, and in furtherance of, the primary objective, the Minister shall (a) support sustainable development designed to enable the needs of the present to be met without compromising the ability of future generations to meet their own needs; (b) seek to minimize health and environmental risks posed by pest control products and encourage the development and implementation of innovative, sustainable pest management strategies by facilitating access to pest control products that pose lower risks and by other appropriate measures; (c) encourage public awareness in relation to pest control products by facilitating	(2) À cet égard, le ministre doit : a) promouvoir le développement durable, soit un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs; b) tenter de réduire au minimum les risques sanitaires et environnementaux que présentent les produits antiparasitaires et d’encourager le développement et la mise en oeuvre de stratégies de lutte antiparasitaire durables et innovatrices — en facilitant l’accès à des produits antiparasitaires à risque réduit — et d’autres mesures indiquées;	Objectifs connexes

public access to relevant information and public participation in the decision-making process; and

(d) ensure that only those pest control products that are determined to be of acceptable value are approved for use in Canada.

c) sensibiliser le public aux produits antiparasitaires en favorisant son accès aux renseignements pertinents et en encourageant sa participation au processus de prise de décision;

d) veiller à ce que seuls les produits antiparasitaires dont la valeur a été déterminée comme acceptable soient approuvés pour utilisation au Canada.

ADVISORY COUNCIL

COMITÉ CONSULTATIF

Establishment

5. (1) In carrying out duties under this Act, the Minister may establish an advisory council of persons whose interests and concerns are affected by this Act, and may specify the functions of the council and the means by which it is to perform those functions.

5. (1) Pour l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente loi, le ministre peut constituer un comité consultatif dont la composition reflète les intérêts et les préoccupations en jeu, et préciser le mandat du comité ainsi que les modalités de son exercice.

Constitution

Report to Minister

(2) The advisory council shall give any report that it makes, including its recommendations and the reasons for them, to the Minister, who shall place it in the Register.

(2) Le rapport du comité, notamment ses recommandations et ses motifs, est remis au ministre, qui le verse au Registre.

Rapport au ministre

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Unregistered pest control products

6. (1) No person shall manufacture, possess, handle, store, transport, import, distribute or use a pest control product that is not registered under this Act, except as otherwise authorized under subsection 21(5) or 41(1), any of sections 53 to 59 or the regulations.

6. (1) Sauf dans les cas autorisés par les paragraphes 21(5) et 41(1), les articles 53 à 59 et les règlements, il est interdit de fabriquer, de posséder, de manipuler, de stocker, de transporter, d'importer, de distribuer ou d'utiliser un produit antiparasitaire non homologué en vertu de la présente loi.

Produits non homologués

Conditions of registration

(2) No person shall manufacture, import, export or distribute a registered pest control product unless it conforms to the conditions of registration respecting its composition and the person complies with the other conditions of registration.

(2) Il est interdit de fabriquer, d'importer, d'exporter ou de distribuer un produit antiparasitaire homologué s'il n'est pas conforme aux conditions d'homologation relatives à la composition du produit et si les autres conditions d'homologation ne sont pas respectées.

Conditions d'homologation

Packaging of pest control products

(3) No person shall store, import, export or distribute a pest control product that is not packaged in accordance with the regulations and the conditions of registration.

(3) Il est interdit de stocker, d'importer, d'exporter ou de distribuer un produit antiparasitaire s'il n'est pas emballé conformément aux règlements et aux conditions d'homologation.

Emballage

Defence

(4) A person shall not be found to have contravened subsection (3) if it is established that the person reasonably believed that the pest control product was packaged in accordance with the regulations and the conditions of registration.

(4) Nul ne peut être condamné pour infraction au paragraphe (3) s'il est établi qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le produit était emballé conformément aux règlements et aux conditions d'homologation.

Moyen de défense

Misuse of pest control products	<p>(5) No person shall handle, store, transport, use or dispose of a pest control product in a way that is inconsistent with</p> <p>(a) the regulations; or</p> <p>(b) if the product is registered, the directions on the label recorded in the Register, subject to the regulations.</p>	<p>(5) Il est interdit de manipuler, de stocker, de transporter ou d'utiliser un produit antiparasitaire, ou d'en disposer, d'une manière non conforme :</p> <p>a) soit aux règlements;</p> <p>b) soit, si le produit est homologué, aux instructions de l'étiquette figurant dans le Registre, sous réserve des règlements.</p>	Utilisation non conforme
Defence	<p>(6) A person shall not be found to have contravened subsection (5) if it is established that the person</p> <p>(a) reasonably believed that the directions on the label accompanying the pest control product complied with the regulations or, if the product is registered, with the directions on the label recorded in the Register; and</p> <p>(b) handled, stored, transported, used or disposed of the product in accordance with the directions on the label accompanying it.</p>	<p>(6) Nul ne peut être condamné pour infraction au paragraphe (5) s'il est établi qu'il a manipulé, stocké, transporté ou utilisé le produit, ou qu'il en a disposé, conformément aux instructions de l'étiquette qui l'accompagnait et qu'il avait des motifs raisonnables de croire que ces instructions étaient conformes aux règlements ou étaient celles de l'étiquette figurant dans le Registre, dans le cas où le produit est homologué.</p>	Moyen de défense
Packaging and advertisement of pest control products	<p>(7) No person shall package or advertise a pest control product in a way that is false, misleading or likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, safety or registration.</p>	<p>(7) Il est interdit d'emballer un produit antiparasitaire ou d'en faire la publicité d'une manière qui est fautive, trompeuse ou susceptible de créer une fautive impression sur sa nature, sa valeur, sa quantité, sa composition, son innocuité ou son homologation.</p>	Emballage et publicité
Activities that endanger health, etc.	<p>(8) No person shall manufacture, possess, handle, store, transport, distribute, use or dispose of a pest control product in a way that endangers human health or safety or the environment.</p>	<p>(8) Il est interdit de fabriquer, de posséder, de manipuler, de stocker, de transporter, de distribuer ou d'utiliser un produit antiparasitaire, ou d'en disposer, d'une manière qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.</p>	Activités présentant un danger
Offence and punishment	<p>(9) A person who contravenes any provision of this section is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.</p>	<p>(9) Quiconque contrevient à toute disposition du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.</p>	Infraction et peine

REGISTRATION OF PEST CONTROL PRODUCTS

HOMOLOGATION DES PRODUITS
ANTIPARASITAIRES*Applications for Registration or Amendment**Demande d'homologation ou de
modification d'homologation*Application to
Minister

7. (1) An application to register a pest control product or to amend the product's registration must be made to the Minister in the form and manner directed by the Minister and must include any information or other thing that is required by the regulations to accompany the application.

7. (1) Les demandes d'homologation ou de modification d'homologation d'un produit antiparasitaire sont présentées au ministre, selon les modalités qu'il précise, et doivent être accompagnées des renseignements et autres éléments prévus par règlement.

Demande au
ministreUse of
information
provided by
other
registrants

(2) If the Minister is satisfied that any information referred to in subsection (1) has been provided by a registrant of a pest control product, the active ingredient of which the Minister has determined to be equivalent to the active ingredient in the applicant's product, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(h), permit the applicant to use or rely on that information.

(2) Si le ministre est convaincu que tout renseignement visé au paragraphe (1) a été fourni par le titulaire d'un produit antiparasitaire dont le principe actif a été déclaré par le ministre comme équivalant au principe actif du produit antiparasitaire du demandeur, il doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)h), permettre que ce renseignement soit utilisé par le demandeur ou que celui-ci puisse s'y fier.

Utilisation des
renseignements
fournis par
d'autres
titulairesEvaluation of
pest control
product

(3) If the Minister is satisfied that the application has been made in accordance with subsection (1) or (2), the Minister shall

(3) Si le ministre est convaincu que la demande a été faite conformément aux paragraphes (1) ou (2), il procède :

Évaluation
du produit

(a) in accordance with the regulations, if any, conduct any evaluations that the Minister considers necessary with respect to the health or environmental risks or the value of the pest control product; and

a) en conformité avec les éventuels règlements, aux évaluations qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la valeur du produit ou les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente;

(b) carry out any consultation required by section 28.

b) s'il y a lieu, aux consultations exigées par l'article 28.

Other
information

(4) The Minister may, by delivering a notice in writing, request an applicant to provide the Minister with other information in support of the application within the time and in the form specified in the notice.

(4) Le ministre peut, dans un avis écrit, exiger du demandeur qu'il lui communique tout autre renseignement à l'appui de sa demande en la forme et dans le délai qu'il précise dans l'avis.

Renseignements
supplémentairesDenial of
application

(5) The Minister shall deny an application if the applicant does not comply with a notice under subsection (4).

(5) Le ministre rejette la demande si le demandeur ne se conforme pas à l'avis.

Refus de
donner suiteBurden of
persuasion and
consideration
of information

(6) During an evaluation,

(a) the applicant has the burden of persuading the Minister that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable; and

(6) Lors des évaluations :

a) il incombe au demandeur de convaincre le ministre que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables;

Charge de la
preuve et
renseignements
pris en compte

	<p>(b) the Minister shall consider the information provided by the applicant in support of the application and may consider additional information, but the Minister shall give the applicant a reasonable opportunity to make representations in respect of the additional information before completing the evaluation.</p>	<p>b) le ministre prend en compte tout renseignement fourni par le demandeur à l'appui de sa demande et peut prendre en compte tout autre renseignement à condition, dans ce cas, de donner au demandeur, avant la fin des évaluations, la possibilité de présenter ses observations.</p>	
<p>Scientific approach</p>	<p>(7) In evaluating the health and environmental risks of a pest control product and in determining whether those risks are acceptable, the Minister shall</p> <p>(a) apply a scientifically-based approach; and</p> <p>(b) in relation to health risks,</p> <p>(i) apply appropriate margins of safety to take into account, among other relevant factors, the use of animal experimentation data and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors, and</p> <p>(ii) in the case of a threshold effect, if the product is proposed for use in or around homes or schools, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph (i) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children unless, on the basis of reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.</p>	<p>(7) Lorsqu'il évalue les risques sanitaires et environnementaux d'un produit antiparasitaire et détermine s'ils sont acceptables, le ministre :</p> <p>a) adopte une approche qui s'appuie sur une base scientifique;</p> <p>b) à l'égard des risques sanitaires :</p> <p>(i) applique des marges de sécurité appropriées pour prendre notamment en compte l'utilisation de données d'expérimentation sur les animaux et les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifi- fiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,</p> <p>(ii) dans le cas d'un effet de seuil et si le produit est destiné à une utilisation dans les maisons ou les écoles ou autour de celles-ci, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu du sous-alinéa (i) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relatives aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.</p>	<p>Approche scientifique</p>
<p>Government policy to be given effect in evaluation</p>	<p>(8) In evaluating the health and environmental risks and the value of a pest control product, the Minister shall give effect to government policy.</p>	<p>(8) Lorsqu'il évalue la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente, le ministre donne effet à la politique gouvernementale.</p>	<p>Politique gouvernementale</p>
<p>Comparative risk and value assessment</p>	<p>(9) In determining whether the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, take into account information regarding</p>	<p>(9) Lorsqu'il détermine si la valeur d'un produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, prendre en</p>	<p>Évaluation comparative des risques et de la valeur</p>

the risks and value of other pest control products that are registered for the same use.

compte les renseignements sur la valeur et les risques d'autres produits homologués pour la même utilisation.

Representations

(10) For the purposes of subsection (9), the Minister shall, before making the determination, give the applicant a reasonable opportunity to make representations in respect of the information referred to in that subsection.

(10) Pour l'application du paragraphe (9) et avant de prendre une décision définitive, le ministre donne au demandeur la possibilité de présenter ses observations sur les renseignements visés à ce paragraphe.

Observations

Registration or amendment

8. (1) If the Minister considers that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable after any required evaluations and consultations have been completed, the Minister shall register the product or amend its registration in accordance with the regulations, if any, by

8. (1) Si, au terme des évaluations et des consultations requises, il conclut que la valeur du produit antiparasitaire ainsi que les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre homologue le produit ou apporte les modifications demandées, en conformité avec les éventuels règlements, et pour ce faire :

Délivrance et modification de l'homologation

(a) specifying the conditions relating to its manufacture, handling, storage, transport, import, export, packaging, distribution, use or disposal, including conditions relating to its composition and, subject to subsection (2), its label;

a) il détermine les conditions relatives à la fabrication, à la manipulation, au stockage, au transport, à l'importation, à l'exportation, à l'emballage, à la distribution, à l'utilisation ou à la disposition du produit, notamment celles relatives à sa composition et, sous réserve du paragraphe (2), à son étiquette;

(b) assigning a registration number to the product in the case of a new registration and, where the Minister considers it appropriate, in the case of an amendment; and

(c) specifying the period for which the registration or amended registration is valid, which period may be either finite or indefinite.

b) il attribue au produit un numéro d'homologation, dans le cas d'une nouvelle homologation et, s'il le juge à propos, dans le cas d'une modification;

c) il fixe la période de validité — déterminée ou non — de l'homologation ou de l'homologation modifiée.

Conditions relating to label

(2) The Minister may specify conditions relating to the label of a pest control product, otherwise than in accordance with the regulations, if the Minister is satisfied that the purposes of this Act can be met by so doing.

(2) Le ministre peut spécifier des conditions concernant l'étiquette d'un produit antiparasitaire, autrement qu'en conformité avec les règlements, s'il est convaincu que les objectifs de la présente loi peuvent être remplis.

Conditions concernant l'étiquette

Provision of safety information to workplaces

(3) Without limiting the generality of paragraph (1)(a), the Minister shall specify, as a condition of registration, the requirement for product safety information, including a material safety data sheet for the product, to be provided to workplaces where the pest control product is used or manufactured, in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(s).

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)a), le ministre fixe, comme condition d'homologation, la fourniture de renseignements sur la sécurité du produit antiparasitaire, notamment une fiche signalétique, aux lieux de travail où celui-ci est utilisé ou fabriqué, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)s).

Renseignements sur la sécurité fournis aux lieux de travail

Denial of application	(4) The Minister shall deny an application referred to in subsection 7(1) if the Minister does not consider that the health or environmental risks of a pest control product are, or its value is, acceptable.	(4) Le ministre rejette la demande visée au paragraphe 7(1) s'il n'arrive pas aux conclusions visées au paragraphe (1).	Rejet de la demande
Sales data	(5) A registrant of a pest control product shall, as a condition of registration, record, retain and report to the Minister information on sales of the product in the form and manner directed by the Minister and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(u).	(5) Comme condition d'homologation, le titulaire d'un produit antiparasitaire établit et conserve un registre des renseignements concernant les ventes du produit et transmet au ministre un rapport sur ces renseignements, selon les modalités fixées par le ministre et en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)u).	Données sur la vente
Former registrants	(6) The obligation under subsection (5) to retain and report sales information in respect of a pest control product continues to apply to a former registrant after that product ceases to be registered.	(6) L'obligation visée au paragraphe (5) d'établir et de conserver un registre des renseignements sur les ventes d'un produit antiparasitaire et de transmettre un rapport sur ces renseignements continue de s'appliquer à un ancien titulaire après que ce produit cesse d'être homologué.	Anciens titulaires
<i>Maximum Residue Limits</i>		<i>Limites maximales de résidus</i>	
Specification at time of registration decision	9. When making a decision regarding the registration of a pest control product, the Minister shall, if necessary, specify any maximum residue limits for the product or for its components or derivatives that the Minister considers appropriate in the circumstances.	9. Lorsqu'il statue sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, le ministre fixe, au besoin, les limites maximales de résidus pour le produit ou ses composants ou dérivés qu'il estime appropriées dans les circonstances.	Fixation des limites lors de l'homologation
Specification for unregistered products and uses	10. (1) The Minister may specify maximum residue limits for an unregistered pest control product or its components or derivatives, or for a registered pest control product or its components or derivatives with respect to a use that is not provided for by its registration, whether or not an application under subsection (2) is made for that purpose.	10. (1) Le ministre peut fixer les limites maximales de résidus relativement à un produit antiparasitaire non homologué ou ses composants ou dérivés, ou à un produit antiparasitaire homologué ou ses composants ou dérivés en ce qui touche un usage non visé par l'homologation, qu'une demande à cette fin ait été présentée ou non conformément au paragraphe (2).	Fixation — produit non homologué ou usage non visé
Application for specification	(2) Any person may make an application to the Minister to specify maximum residue limits pursuant to subsection (1). Section 7, with any necessary modifications, applies to that application.	(2) Toute personne peut présenter une demande au ministre pour qu'il fixe des limites maximales de résidus conformément au paragraphe (1). Le cas échéant, l'article 7 s'applique à une telle demande, avec les adaptations nécessaires.	Fixation — demande
Evaluation of health risks	(3) When specifying maximum residue limits for a pest control product or its components or derivatives pursuant to subsection (1), the Minister shall evaluate only the health risks of the product or its components or derivatives.	(3) Lorsque le ministre fixe les limites maximales de résidus en vertu du paragraphe (1), il n'évalue que les risques sanitaires que présente le produit ou ses composants ou dérivés.	Évaluation des risques sanitaires

Health risks to be considered acceptable

11. (1) The health risks associated with maximum residue limits specified by the Minister under sections 9 and 10 must be considered to be acceptable by the Minister.

11. (1) Les risques sanitaires liés aux limites maximales de résidus fixées par le ministre en vertu des articles 9 et 10 doivent être jugés acceptables par celui-ci.

Risques sanitaires acceptables

Relevant factors

(2) If a decision referred to in paragraph 28(1)(a) or (b) is being made or has been made in relation to a pest control product, the Minister shall, in evaluating and determining whether the health risks associated with maximum residue limits for that pest control product or its components or derivatives are acceptable under subsection (1),

(2) Dans le cas où une décision visée aux alinéas 28(1)a) ou b) est sur le point d'être prise ou a été prise relativement au produit antiparasitaire, le ministre, lorsqu'il évalue les risques sanitaires liés aux limites maximales de résidus pour le produit antiparasitaire ou ses composants ou dérivés et qu'il détermine si ces risques sont acceptables en vertu du paragraphe (1) :

Facteurs à prendre en compte

(a) among other relevant factors, consider available information on

a) prend notamment en considération les renseignements disponibles sur ce qui suit : 15

(i) aggregate exposure to the pest control product, namely dietary exposure and exposure from other non-occupational sources, including drinking water and use in and around homes and schools,

(i) l'exposition totale au produit antiparasitaire, soit l'exposition alimentaire et l'exposition d'autres sources ne provenant pas du milieu de travail, notamment l'eau potable et l'utilisation du produit dans les maisons et les écoles et autour de celles-ci,

(ii) cumulative effects of the pest control product and other pest control products that have a common mechanism of toxicity, and

(ii) les effets cumulatifs du produit antiparasitaire et d'autres produits antiparasitaires ayant un mécanisme de toxicité commun,

(iii) the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors; and

(iii) les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées;

(b) in the case of a threshold effect, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph 7(7)(b)(i) or 19(2)(b)(i) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children, unless, on the basis of reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.

b) dans le cas d'un effet de seuil, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu des sous-alinéas 7(7)b)(i) ou 19(2)b)(i) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relatives aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.

45

	<i>Additional Information and Mandatory Reporting</i>	<i>Renseignements supplémentaires et obligation de communiquer</i>	
Additional information	<p>12. (1) The Minister may, by delivering a notice in writing, require a registrant</p> <p>(a) to compile information, conduct tests and monitor experience with the pest control product for the purpose of obtaining additional information with respect to its effects on human health and safety or the environment or with respect to its value; and</p> <p>(b) to report the additional information to the Minister within the time and in the form specified in the notice.</p>	<p>12. (1) Le ministre peut, par remise au titulaire d'un avis écrit, exiger de celui-ci :</p> <p>a) qu'il effectue des essais, accumule des renseignements et surveille l'expérimentation du produit antiparasitaire en vue d'obtenir des renseignements supplémentaires quant à la valeur du produit ou quant à ses effets sur la santé et la sécurité humaines ou sur l'environnement;</p> <p>b) qu'il lui communique les renseignements en la forme et dans le délai qu'il y précise.</p>	Renseignements supplémentaires
Condition of registration	<p>(2) A requirement under subsection (1) is a condition of registration.</p>	<p>(2) L'exécution de l'obligation visée au paragraphe (1) constitue une condition d'homologation.</p>	Condition d'homologation
Mandatory reporting	<p>13. An applicant for registration of a pest control product, a person who makes an application under subsection 10(2) or a registrant shall report any prescribed information that relates to the health or environmental risks or the value of the pest control product to the Minister within the prescribed time and in the form and manner directed by the Minister.</p>	<p>13. Le demandeur de l'homologation d'un produit antiparasitaire, le demandeur en vertu du paragraphe 10(2) et le titulaire sont tenus de communiquer au ministre, dans le délai réglementaire et selon les modalités que ce dernier prévoit, tout renseignement prévu par un règlement qui touche à la valeur du produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente.</p>	Obligation de communiquer
Determination by Minister	<p>14. After considering any information reported under section 12 or 13, the Minister shall determine whether a special review of the registration of the pest control product should be initiated.</p>	<p>14. À la suite de l'étude des renseignements qui lui ont été communiqués en application des articles 12 et 13, le ministre décide s'il procède ou non à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire.</p>	Décision
Public availability	<p>15. After considering any information reported under section 13, the Minister shall make public his or her conclusions if, in the Minister's opinion,</p> <p>(a) the pest control product poses a significant health or environmental risk; or</p> <p>(b) it is in the public interest to do so.</p>	<p>15. À la suite de l'étude des renseignements qui lui ont été communiqués en application de l'article 13, le ministre rend publiques ses conclusions s'il estime que le produit antiparasitaire présente des risques sanitaires ou environnementaux importants ou qu'il est dans l'intérêt public de le faire.</p>	Accessibilité
	<i>Re-evaluation and Special Review</i>	<i>Réévaluation et examen spécial</i>	
Minister's discretion to initiate re-evaluation	<p>16. (1) The Minister may initiate the re-evaluation of a registered pest control product if the Minister considers that, since the product was registered, there has been a change in the information required, or the procedures used, for the evaluation of the</p>	<p>16. (1) Le ministre peut procéder à la réévaluation d'un produit antiparasitaire homologué s'il estime que, depuis son homologation, il y a eu un changement en ce qui touche les renseignements exigés ou la procédure à suivre pour l'évaluation de la valeur des</p>	Réévaluation

health or environmental risks or the value of pest control products of the same class or kind.

produits de même catégorie ou de même nature ou des risques sanitaires ou environnementaux qu'ils présentent.

Minister required to initiate re-evaluation

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1) :

Réévaluation exigée

5

(a) if a decision of a type referred to in paragraph 28(1)(a) or (b) was made in relation to a pest control product on or after April 1, 1995, the Minister shall initiate a re-evaluation of that product no later than one year after 15 years have elapsed since the most recent decision of that type; and

a) lorsqu'une décision sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, du même type que celle visée aux alinéas 28(1)a) ou b), est prise le 1^{er} avril 1995 ou après cette date, le ministre procède à une réévaluation du produit au plus tard un an après la période de quinze ans écoulée depuis la plus récente décision de ce type;

(b) if the most recent decision of a type referred to in paragraph 28(1)(a) or (b) was made in relation to a pest control product before April 1, 1995, the Minister shall initiate a re-evaluation of that product no later than April 1, 2005 or the date that is one year after 15 years have elapsed since that decision, whichever date is later.

b) lorsque la plus récente décision sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, du même type que celle visée aux alinéas 28(1)a) ou b), a été prise avant le 1^{er} avril 1995, le ministre procède à une réévaluation du produit au plus tard le 1^{er} avril 2005 ou, si cette date est postérieure, la date qui suit d'un an la période de quinze ans écoulée depuis la décision.

Notice requesting information

(3) Re-evaluation of a pest control product is initiated by the Minister delivering a notice in writing to the registrant explaining the reasons for initiating the re-evaluation and, if considered necessary by the Minister, requiring the registrant to provide information in the form and within the period specified in the notice.

(3) Le processus de réévaluation est enclenché par remise au titulaire, par le ministre, d'un avis écrit lui en expliquant les motifs et exigeant de lui, si le ministre l'estime nécessaire, qu'il fournisse des renseignements, en la forme et dans le délai qui y sont prévus.

Demande de renseignements

Request for information from departments and provinces

(4) After the re-evaluation is initiated, the Minister shall deliver a notice to federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system requesting them to provide, in the form and within the period specified in the notice, information in respect of the health and environmental risks and the value of the product that is under re-evaluation.

(4) Une fois le processus de réévaluation enclenché, le ministre remet aux ministères et aux organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu un avis leur demandant de fournir, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements relatifs aux risques sanitaires et environnementaux et à la valeur du produit visé.

Demande de renseignements — ministères et provinces

Provision of information when more than one registrant

(5) If there is more than one registrant whose registered pest control products have active ingredients that the Minister has determined to be equivalent,

(5) Les titulaires de produits homologués dont les principes actifs ont été déclarés équivalents par le ministre peuvent fournir conjointement les renseignements exigés au paragraphe (3) ou à l'alinéa 19(1)a). S'il estime que ces renseignements ont été fournis par un ou plusieurs de ces titulaires, le ministre

Présentation conjointe

(a) two or more registrants may provide the information required under subsection (3) or paragraph 19(1)(a) jointly; and

	<p>(b) where the Minister is satisfied that the information required under subsection (3) or paragraph 19(1)(a) has been provided by one or more registrants, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(h), permit another registrant to use or rely on that information to meet the requirements of those provisions.</p>	<p>doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)h), permettre à un autre titulaire d'utiliser ces renseignements, ou de s'y fier, pour se conformer aux exigences prévues au paragraphe (3) ou à l'alinéa 19(1)a).</p>	
Evaluation of pest control product	<p>(6) After the re-evaluation is initiated, the Minister shall, in accordance with the regulations, if any, conduct any evaluations that the Minister considers necessary with respect to the health or environmental risks or the value of the pest control product and shall carry out the consultations required by section 28.</p>	<p>(6) Une fois le processus de réévaluation enclenché, le ministre procède, en conformité avec les éventuels règlements, aux évaluations qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente et procède aux consultations exigées par l'article 28.</p>	Évaluation du produit
Initiation of special review by Minister	<p>17. (1) The Minister shall initiate a special review of the registration of a pest control product if the Minister has reasonable grounds to believe that the health or environmental risks of the product are, or its value is, unacceptable.</p>	<p>17. (1) Le ministre procède à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont inacceptables.</p>	Examen spécial
Special review where O.E.C.D. ban	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), when a member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development prohibits all uses of an active ingredient for health or environmental reasons, the Minister shall initiate a special review of registered pest control products containing that active ingredient.</p>	<p>(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'un pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques interdit l'utilisation d'un principe actif pour des raisons sanitaires ou environnementales, le ministre procède à l'examen spécial des produits antiparasitaires homologués contenant ce principe actif.</p>	Examen spécial — interdiction de l'OCDE
Special review where information from department or province	<p>(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister shall initiate a special review of the registration of a pest control product if a federal or provincial government department or agency has provided information to the Minister that relates to the health or environmental risks or the value of the product and if, after considering the information provided, the Minister has reasonable grounds to believe that the health or environmental risks of the product are, or its value is, unacceptable.</p>	<p>(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le ministre procède à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire lorsqu'un ministère ou organisme public fédéral ou provincial lui fournit les renseignements relatifs aux risques sanitaires ou environnementaux ou à la valeur du produit visé et, à la suite de l'étude de ces renseignements, le ministre a des motifs raisonnables de croire que la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont inacceptables.</p>	Examen spécial — renseignements des ministères ou provinces
Request for special review	<p>(4) Any person may request a special review of the registration of a pest control product by making a request to the Minister in the form and manner directed by the Minister.</p>	<p>(4) Toute personne peut faire une demande d'examen spécial au ministre, en la forme et de la façon qu'il précise.</p>	Demande

Decision	<p>(5) Within a reasonable time after receiving a request, the Minister shall decide whether to initiate a special review and shall respond to the request with written reasons for the decision.</p>	<p>(5) Dans un délai raisonnable suivant la réception de la demande, le ministre décide s'il procède ou non à l'examen et communique à son auteur sa décision en la motivant par écrit.</p>	Décision
Notice requesting information	<p>18. (1) A special review of a pest control product is initiated by the Minister delivering a notice in writing to the registrant explaining the reasons for initiating the special review and, if considered necessary by the Minister, requiring the registrant to provide information in the form and within the period specified in the notice.</p>	<p>18. (1) Le processus d'examen spécial est enclenché par remise au titulaire, par le ministre, d'un avis écrit lui en expliquant les motifs et, si le ministre l'estime nécessaire, exigeant du titulaire qu'il fournisse des renseignements en la forme et dans le délai qui y sont prévus.</p>	Demande de renseignements
Request for information from departments and provinces	<p>(2) After the special review is initiated, the Minister shall deliver a notice to federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system requesting them to provide, in the form and within the period specified in the notice, information in respect of the health and environmental risks and the value of the product that is under special review.</p>	<p>(2) Une fois le processus d'examen spécial enclenché, le ministre remet aux ministères et aux organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu, un avis leur demandant de fournir, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements relatifs aux risques sanitaires et environnementaux et à la valeur du produit visé.</p>	Demande de renseignements — ministères et provinces
Provision of information when more than one registrant	<p>(3) If there is more than one registrant whose registered pest control products have active ingredients that the Minister has determined to be equivalent,</p> <p>(a) two or more registrants may provide the information required under subsection (1) or paragraph 19(1)(a) jointly; and</p> <p>(b) where the Minister is satisfied that the information required under subsection (1) or paragraph 19(1)(a) has been provided by one or more registrants, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(h), permit another registrant to use or rely on that information to meet the requirements of those provisions.</p>	<p>(3) Les titulaires de produits homologués dont les principes actifs ont été déclarés équivalents par le ministre peuvent fournir conjointement les renseignements exigés au paragraphe (1) ou à l'alinéa 19(1)a). S'il estime que ces renseignements ont été fournis par un ou plusieurs de ces titulaires, le ministre doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)h), permettre à un autre titulaire d'utiliser ces renseignements, ou de s'y fier, pour se conformer aux exigences prévues au paragraphe (1) ou à l'alinéa 19(1)a).</p>	Présentation conjointe
Evaluation of pest control product	<p>(4) After the special review is initiated, the Minister shall, in accordance with the regulations, if any, evaluate the aspects of the pest control product that prompted the special review and shall carry out the consultations required by section 28.</p>	<p>(4) Une fois le processus d'examen spécial enclenché, le ministre évalue, en conformité avec les éventuels règlements, les aspects du produit qui justifient l'examen spécial et procède aux consultations exigées par l'article 28.</p>	Évaluation du produit

Burden of persuasion and consideration of information

19. (1) During an evaluation that is done in the course of a re-evaluation or special review,

(a) the Minister may, by delivering a notice in writing, require the registrant to provide, in the form and within the period specified in the notice, additional information that the Minister considers necessary for the evaluation;

(b) the registrant has the burden of persuading the Minister that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable; and

(c) the Minister shall consider the information provided by the registrant in support of the product and may consider any additional information, but the Minister shall give the registrant a reasonable opportunity to make representations in respect of the additional information before completing the evaluation.

(2) In evaluating the health and environmental risks of a pest control product and in determining whether those risks are acceptable, the Minister shall

(a) apply a scientifically-based approach; and

(b) in relation to health risks,

(i) apply appropriate margins of safety to take into account, among other relevant factors, the use of animal experimentation data and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors, and

(ii) in the case of a threshold effect, if the product is used in or around homes or schools, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph (i) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children, unless, on the basis of

19. (1) Lors de l'évaluation du produit antiparasitaire dans le cadre d'une réévaluation ou d'un examen spécial :

a) le ministre peut, par avis écrit, exiger du titulaire qu'il lui fournisse, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires pour l'évaluation;

b) il incombe au titulaire de convaincre le ministre que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables;

c) le ministre prend en compte tout renseignement fourni par le titulaire à l'égard du produit et peut prendre en compte tout autre renseignement à condition, dans ce cas, de donner au titulaire, avant de terminer ses évaluations, la possibilité de présenter ses observations.

(2) Lorsqu'il évalue les risques sanitaires et environnementaux d'un produit antiparasitaire et détermine s'ils sont acceptables, le ministre :

a) adopte une approche qui s'appuie sur une base scientifique;

b) à l'égard des risques sanitaires :

(i) applique des marges de sécurité appropriées pour prendre notamment en compte l'utilisation de données d'expérimentation sur les animaux et les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

(ii) dans le cas d'un effet de seuil et si le produit est utilisé dans les maisons ou les écoles ou autour de celles-ci, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu du sous-alinéa (i) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relative

Charge de la preuve et renseignements pris en compte

Scientific approach

Approche scientifique

	reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.	ves aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.	5	
Government policy to be given effect in evaluation	(3) In evaluating the health and environmental risks and the value of a pest control product, the Minister shall give effect to government policy.	(3) Lorsqu'il procède aux évaluations en ce qui concerne la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente, le ministre donne effet à la politique gouvernementale.	10	Politique gouvernementale
Comparative risk and value assessment	(4) In determining whether the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, take into account information regarding the risks and value of other pest control products that are registered for the same use.	(4) Lorsqu'il détermine si la valeur d'un produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, prendre en compte les renseignements sur la valeur et les risques d'autres produits homologués pour la même utilisation.	15	Évaluation comparative des risques et de la valeur
Representations	(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, before making the determination, give any registrant whose product is under re-evaluation or special review a reasonable opportunity to make representations in respect of the information referred to in that subsection.	(5) Pour l'application du paragraphe (4) et avant de prendre une décision définitive, le ministre donne à tout titulaire dont le produit fait l'objet d'une réévaluation ou d'un examen spécial la possibilité de présenter ses observations sur les renseignements visés à ce paragraphe.	20	Observations
Cancellation or amendment	20. (1) The Minister may cancel or amend the registration of a pest control product if (a) the registrant fails to satisfy a requirement under subsection 16(3) or 18(1) or paragraph 19(1)(a); or (b) in the course of a re-evaluation or special review, the Minister has reasonable grounds to believe that the cancellation or amendment is necessary to deal with a situation that endangers human health or safety or the environment, taking into account the precautionary principle set out in subsection (2).	20. (1) Le ministre peut révoquer l'homologation ou la modifier dans les cas suivants : a) le titulaire ne satisfait pas à une des exigences posées par les paragraphes 16(3) ou 18(1) ou l'alinéa 19(1)a); b) le ministre a des motifs raisonnables de croire que ces mesures sont nécessaires, dans le cadre du processus de réévaluation ou d'examen spécial, pour régler une situation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, en prenant en compte le principe de prudence.	25	Révocation ou modification
Precautionary principle	(2) Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent adverse health impact or environmental degradation.	(2) En cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures rentables visant à prévenir toute conséquence néfaste pour la santé ou la dégradation de l'environnement.	30	Principe de prudence

Rescission of action	(3) The Minister may rescind any action taken under subsection (1) if the circumstances that prompted it cease to exist.	(3) Le ministre peut annuler les mesures prises au titre du paragraphe (1) dès que les circonstances ne les justifient plus.	Cessation des mesures imposées
Refusal to consider applications	(4) If the registration of a pest control product is cancelled or amended under paragraph (1)(a), the Minister may, for a prescribed period, refuse to consider any application made in respect of that product by the registrant.	(4) S'il y a révocation ou modification de l'homologation d'un produit antiparasitaire dans le cas visé à l'alinéa (1)a), le ministre peut, pendant une période prévue par règlement, refuser d'examiner toute demande du titulaire relativement à ce produit.	Rejet de nouvelles demandes
Confirmation	21. (1) If the Minister considers that the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable after any required evaluations and consultations have been completed, the Minister shall confirm the registration.	21. (1) Si, au terme des évaluations et des consultations requises, il conclut que la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre confirme l'homologation.	Confirmation
Amendment or cancellation	(2) If the Minister does not consider that the health or environmental risks or value of a pest control product are acceptable, the Minister shall (a) amend the registration if the Minister considers that the health and environmental risks and value of the product would be acceptable after the amendment; or (b) cancel the registration.	(2) Dans le cas où il n'arrive pas à cette conclusion, le ministre modifie l'homologation s'il estime qu'à la suite de la modification la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente seraient acceptables, ou il la révoque.	Modification ou révocation
Delay of effective date	(3) The Minister may delay the effective date of the amendment or cancellation if (a) no suitable alternative to the use of the pest control product is available; and (b) the Minister considers that the health and environmental risks and value of the product are acceptable until the effective date of the amendment or cancellation.	(3) Le ministre peut différer la modification ou la révocation de l'homologation lorsqu'il n'existe aucune solution de rechange satisfaisante à l'utilisation du produit antiparasitaire et qu'il juge que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont, jusqu'à la date de modification ou de révocation, acceptables.	Report de la modification ou de la révocation
Conditions on delay	(4) A delay is subject to any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	(4) Le cas échéant, il impose les conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi.	Conditions
Continued possession, etc., of existing stocks	(5) When cancelling the registration of a pest control product under this section or any other provision of this Act, the Minister may (a) allow the continued possession, handling, storage, distribution and use of stocks of the product in Canada at the time of cancellation, subject to any conditions, including disposal procedures, that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act;	(5) Lorsqu'il révoque l'homologation, en application du présent article ou de toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut : a) soit, aux conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi — notamment quant à la façon d'éliminer le produit — autoriser que se poursuivent la possession, la manipulation, le stockage, la distribution ou l'utilisation des stocks du produit se trouvant au Canada à la date de la révocation;	Produits existant à la date de révocation

(b) require the registrant to recall and dispose of the product in a manner specified by the Minister; or

(c) seize and dispose of the product.

b) soit obliger le titulaire à faire le rappel du produit et à procéder à sa disposition de la manière qu'il précise;

c) soit confisquer le produit et procéder à sa disposition.

5

*Other Grounds for Cancellation or
Amendment*

*Autres motifs de révocation ou de
modification*

Discontinuation
of sale of
product

22. (1) A registrant who intends to discontinue the sale of a pest control product for one or more uses for which it is registered shall notify the Minister of that intention in the form and manner directed by the Minister.

22. (1) Le titulaire qui a l'intention de cesser la vente d'un produit antiparasitaire, pour une ou plusieurs de ses utilisations homologuées, en avise le ministre en la forme et de la façon qu'il précise.

Cessation de
la vente d'un
produit
antiparasitaire

10

Reasons for
discontinuation

(2) The Minister may deliver a notice in writing to the registrant requiring the registrant to explain the reasons for the discontinuation.

(2) Le ministre peut, par remise d'un avis écrit au titulaire, obliger celui-ci à motiver la cessation de la vente.

Motifs de la
cessation

Cancellation
or amendment
of registration

(3) On receipt of notification under subsection (1), the Minister shall cancel or amend the registration, as the case may be, as of a date to be determined by the Minister and, pending that date, may impose any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre révoque ou modifie, selon le cas, l'homologation du produit, précise la date de prise d'effet de la révocation ou de la modification et, avant celle-ci, peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Révocation de
l'homologation

20

Non-payment
of fees, fines,
etc.

23. If a registrant fails to pay a fee, fine, penalty, charge or cost that the registrant is liable to pay under or in relation to this Act, the Minister may

23. S'il y a défaut de paiement des amendes, pénalités, droits ou autres frais exigibles au titre de la présente loi ou en rapport avec celle-ci, le ministre peut révoquer ou modifier toute homologation du titulaire en cause et refuser d'examiner toute nouvelle demande faite par lui sous le régime de la présente loi.

Défaut de
paiement des
frais

(a) cancel or amend any registration in the registrant's name; and

(b) refuse to consider any application made by the registrant under this Act.

Amendment
with consent

24. The Minister may, with the written consent of the registrant, amend the registration of a pest control product for the purpose of reducing its health or environmental risks or increasing its value.

24. Le ministre peut, avec le consentement écrit du titulaire, modifier l'homologation du produit en vue d'accroître sa valeur ou de diminuer les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente.

Modification de
l'homologation

30

Breach of
conditions

25. The Minister may cancel or amend the registration of a pest control product if the registrant does not comply with the conditions of registration.

25. Le ministre peut révoquer ou modifier l'homologation si le titulaire n'en respecte pas les conditions.

Non-respect
des conditions

35

Violation or
offence

26. If a person is found to have committed a violation or is convicted of an offence under this Act, the Minister may, having regard to the nature of the violation or offence and the circumstances surrounding its commission,

26. En cas de détermination de responsabilité pour violation de la présente loi ou de déclaration de culpabilité pour infraction à celle-ci, le ministre peut, compte tenu de la nature de la violation ou de l'infraction et des circonstances de sa commission :

Violation ou
infraction

40

- (a) cancel or amend the registration of the pest control product that was involved in the violation or offence where the person who committed the violation or offence is the registrant;
- (b) cancel or amend the registration of any other pest control product in respect of which the person is the registrant; or
- (c) refuse to consider any application made under this Act by the person during any 10 period that the Minister considers appropriate.

Implementation of international agreement

27. The Governor in Council may, by order, cancel or amend the registration of a pest control product or a class of pest control products if the Governor in Council considers it necessary to do so to implement an international agreement.

- a) révoquer ou modifier, si le contrevenant en est titulaire, l'homologation du produit antiparasitaire qui y a servi ou donné lieu;
- b) révoquer ou modifier toute autre homologation dont le contrevenant est titulaire;
- c) refuser d'examiner toute demande faite sous le régime de la présente loi par le contrevenant pendant la période qu'il juge indiquée.

5

5

27. Le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire ou d'une catégorie de produits antiparasitaires, lorsqu'il estime que ces mesures sont nécessaires pour mettre en oeuvre une convention internationale.

Mise en oeuvre d'une convention internationale

Public Consultation

Minister to consult

28. (1) The Minister shall consult the public and federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system before making a decision

- (a) to grant or deny an application
- (i) to register a pest control product that is or contains an unregistered active ingredient, or
- (ii) to register, or amend the registration of, a pest control product if the Minister considers that registration or amendment of the registration may result in significantly increased health or environmental risks;
- (b) about the registration of a pest control product on completion of a re-evaluation or special review; or
- (c) about any other matter if the Minister considers it in the public interest to do so.

Public notice

(2) To initiate a consultation under subsection (1), the Minister shall make public a consultation statement and shall invite any person to send written comments on the proposed decision within the period specified in the statement.

Consultation publique

28. (1) Le ministre consulte le public et les ministères et organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu avant de prendre une décision concernant :

- a) l'acceptation ou le rejet :
- (i) d'une demande d'homologation d'un produit antiparasitaire qui est ou contient un principe actif non homologué,
- (ii) d'une demande d'homologation ou de modification de l'homologation d'un produit antiparasitaire, s'il est d'avis que l'homologation ou sa modification risque d'augmenter sensiblement les risques sanitaires ou environnementaux;
- b) l'homologation d'un produit après une réévaluation ou un examen spécial;
- c) toute autre question, s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de tenir une telle consultation.

Consultation publique

Avis public

(2) Pour déclencher une consultation en vertu du paragraphe (1), le ministre rend public un énoncé de consultation et invite les intéressés à faire part de leurs observations au sujet du projet de décision dans le délai précisé dans l'énoncé.

Consultation statement	<p>(3) The consultation statement shall include</p> <p>(a) a summary of any reports of the evaluation of the health and environmental risks and the value of the pest control product prepared or considered by the Minister;</p> <p>(b) the proposed decision and the reasons for it; and</p> <p>(c) any other information that the Minister considers necessary in the public interest.</p>	<p>(3) L'énoncé de consultation doit contenir les éléments suivants :</p> <p>a) le sommaire des rapports d'évaluation de la valeur et des risques du produit antiparasitaire, établis ou pris en compte par le ministre;</p> <p>b) le projet de décision motivé;</p> <p>c) tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire dans l'intérêt public.</p>	Énoncé de consultation
Consideration of comments	<p>(4) The Minister shall consider any comments received pursuant to subsection (2) before making a decision.</p>	<p>(4) Avant de prendre une décision, le ministre examine toute observation reçue conformément au paragraphe (2).</p>	Examen des observations
Decision statement	<p>(5) After making a decision, the Minister shall make public a decision statement that shall include the decision, the reasons for it and a summary of any comments that the Minister received on the proposed decision.</p>	<p>(5) Après avoir pris une décision, le ministre rend public un énoncé de décision qui doit contenir la décision, les motifs de celle-ci et un sommaire des observations reçues, le cas échéant.</p>	Énoncé de décision
Confidential test data	<p>(6) A consultation statement referred to in subsection (2) and a decision statement referred to in subsection (5) shall contain any confidential test data that the Minister considers to be in the public interest.</p>	<p>(6) L'énoncé de consultation et l'énoncé de décision doivent contenir les données d'essai confidentielles que le ministre estime être d'intérêt public.</p>	Données d'essai confidentielles

Offences

Infractions

Failure to report information	<p>29. (1) Every person who does not comply with section 13 is guilty of an offence.</p>	<p>29. (1) Commet une infraction quiconque ne respecte pas l'article 13.</p>	Omission de communiquer
Non-compliance with requirement	<p>(2) A registrant who does not comply with a requirement in a notice referred to in subsection 16(3) or 18(1), paragraph 19(1)(a) or subsection 22(2) is guilty of an offence.</p>	<p>(2) Commet une infraction le titulaire qui ne se conforme pas aux exigences prévues aux paragraphes 16(3) ou 18(1), à l'alinéa 19(1)a) ou au paragraphe 22(2).</p>	Non-respect des avis
False or misleading information	<p>30. (1) Every person is guilty of an offence if they knowingly provide the Minister with false or misleading information</p> <p>(a) about the health or environmental risks or the value of a pest control product; or</p> <p>(b) in response to a notice delivered under this Act.</p>	<p>30. (1) Commet une infraction quiconque fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs :</p> <p>a) soit relativement à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente;</p> <p>b) soit en réponse à un avis remis en application de la présente loi.</p>	Renseignements faux ou trompeurs
False or misleading tests	<p>(2) Every person is guilty of an offence if they falsely claim to have conducted a test relating to the health or environmental risks or the value of a pest control product, knowingly conduct such a test that is misleading or knowingly provide false or misleading information about such a test.</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque prétend faussement avoir effectué des essais relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente, fait sciemment de tels essais qui sont trompeurs ou fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à de tels essais.</p>	Essais frauduleux

Non-compliance with conditions of registration	31. (1) A registrant who does not comply with the conditions of registration is guilty of an offence.	31. (1) Commet une infraction le titulaire qui ne respecte pas les conditions d'homologation.	Non-respect des conditions d'homologation
Non-compliance with other conditions and requirements	(2) A person who does not comply with a condition imposed under subsection 21(4), paragraph 21(5)(a) or subsection 22(3) or with a requirement under paragraph 21(5)(b) is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque ne respecte pas les conditions fixées en vertu du paragraphe 21(4), de l'alinéa 21(5)a) ou du paragraphe 22(3), ou toute obligation imposée en vertu de l'alinéa 21(5)b).	Non-respect d'autres conditions et exigences
Punishment	32. Every person who commits an offence under any of sections 29 to 31 is liable (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine of 15 not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.	32. Quiconque commet une des infractions prévues aux articles 29 à 31 encourt, sur 10 déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; 15 b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.	Peine
EXPORT CONTROLS		CONTRÔLE DE L'EXPORTATION	
Export control list	33. (1) The Governor in Council may, by order, establish a Pest Control Products Export 20 Control List consisting of pest control products that meet the prescribed criteria.	33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 20 décret, établir la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée qui énumère les produits satisfaisant aux critères réglementaires.	Liste d'exportation contrôlée
Prohibition	(2) No person shall export a pest control product that is on the Pest Control Products Export Control List, except as authorized 25 under this Act.	(2) Sauf autorisation accordée en vertu de la 25 présente loi, il est interdit d'exporter un produit antiparasitaire figurant sur la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée.	Interdiction d'exportation
Application	(3) An application for authorization to export a pest control product must be made to the Minister in the form and manner directed by the Minister. 30	(3) La demande d'autorisation d'exporta-30 tion est faite au ministre, en la forme et de la façon qu'il précise.	Demande
Authorization	(4) The Minister may authorize an applicant to export a pest control product to a specified country if (a) the applicant satisfies the Minister that the prescribed requirements for the autho-35 rization are or will be met; and (b) the proposed export is not prohibited under any other Act of Parliament.	(4) Le ministre peut autoriser le demandeur à exporter, dans un pays déterminé, un produit antiparasitaire non frappé d'une interdiction 35 d'exportation par une autre loi fédérale, si le demandeur le convainc que les exigences réglementaires en la matière sont ou seront remplies.	Autorisation

Conditions	(5) The authorization is subject to any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	(5) Il peut en outre assortir l'autorisation d'exportation des conditions qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi.	Conditions
Public notice	(6) The Minister shall give public notice of the authorization.	(6) Le ministre publie un avis de l'autorisation d'exportation.	Avis public 5
Offence and punishment	(7) Every person who contravenes subsection (2) or who knowingly provides false or misleading information in connection with an authorization is guilty of an offence and liable (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.	(7) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à l'autorisation d'exportation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.	Infraction et peine 10
Amendment, suspension or cancellation	34. (1) The Minister may amend, suspend or cancel an authorization to export a pest control product if the Minister (a) has reasonable grounds to believe that a prescribed requirement of the authorization is not or will not be met; (b) has reasonable grounds to believe that the conditions to which the authorization is subject have not been or will not be met; or (c) becomes aware of additional information about the health or environmental risks of the pest control product.	34. (1) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation d'exportation d'un produit antiparasitaire pour l'un ou l'autre des motifs suivants : a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une exigence réglementaire n'est pas ou ne sera pas remplie; b) il a des motifs raisonnables de croire que les conditions dont elle est assortie n'ont pas été ou ne seront pas respectées; c) il a connaissance de renseignements supplémentaires concernant les risques sanitaires ou environnementaux que présente le produit.	Modification, suspension ou révocation 20 25
Representations	(2) Before amending or cancelling an authorization or after suspending one, the Minister shall give the authorized person a reasonable opportunity to make representations.	(2) Avant de modifier ou de révoquer l'autorisation ou après l'avoir suspendue, le ministre donne à la personne autorisée la possibilité de présenter ses observations.	Observations
Decision	(3) After considering any representations that may be made by the authorized person, the Minister shall reinstate, amend or cancel the authorization.	(3) Après examen des observations de la personne autorisée, le cas échéant, le ministre rétablit, modifie ou révoque l'autorisation.	Décision
Public notice	(4) The Minister shall give public notice of the amendment or cancellation of an authorization.	(4) Le ministre publie un avis de la modification ou de la révocation de l'autorisation.	Avis public 40

RECONSIDERATION OF DECISIONS

EXAMEN DES DÉCISIONS

Notice of objection to registration decisions

35. (1) Any person may file with the Minister, in the form and manner directed by the Minister, a notice of objection to a decision referred to in paragraph 28(1)(a) or (b) within 60 days after the decision statement referred to in subsection 28(5) is made public.

35. (1) Dans les soixante jours suivant celui où l'énoncé de décision visé au paragraphe 28(5) est rendu public, toute personne peut déposer auprès du ministre, selon les modalités que celui-ci fixe, un avis d'opposition à la décision visée aux alinéas 28(1)a) ou b).

Avis d'opposition — homologation

Notice of objection to authorization decisions

(2) Any person may file with the Minister, in the form and manner directed by the Minister, a notice of objection to a decision to authorize the export of a pest control product or to amend or cancel an authorization within 60 days after a notice referred to in subsection 33(6) or 34(4) is made public.

(2) Dans les soixante jours suivant celui où l'avis visé aux paragraphes 33(6) ou 34(4) est rendu public, toute personne peut déposer auprès du ministre, selon les modalités qu'il fixe, un avis d'opposition à la décision d'autoriser l'exportation d'un produit antiparasitaire ou de modifier ou de révoquer l'autorisation d'exportation.

Avis d'opposition — autorisation d'exportation

Establishment of review panel

(3) After receiving a notice of objection, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, establish a panel of one or more persons to review the decision and to recommend whether the decision should be confirmed, reversed or varied.

(3) Le ministre peut, après réception de l'avis d'opposition, constituer, en conformité avec les éventuels règlements, une commission d'examen, composée d'une ou de plusieurs personnes, chargée d'examiner la décision prise et de recommander soit sa confirmation, soit son annulation, soit encore sa modification.

Constitution d'une commission d'examen

Notice of review panel

(4) The Minister shall give public notice of the establishment of a review panel.

(4) Le ministre publie un avis de la constitution de la commission d'examen.

Avis — commission d'examen

Reasons to be provided if panel not established

(5) If the Minister does not establish a panel, the Minister shall provide written reasons without delay to the person who filed the notice of objection.

(5) Si le ministre décide de ne pas constituer de commission d'examen, il communique sans délai ses motifs écrits à la personne qui a déposé l'avis.

Non-constitution motivée

Terms of reference and procedure

(6) The Minister may determine the terms of reference of a review panel and the procedure for the review, and may at any time change them.

(6) Le ministre peut fixer le mandat de la commission et prévoir la procédure d'examen et, à tout moment, les modifier.

Mandat et procédure

Representations

(7) A review panel shall give any person a reasonable opportunity to make representations in respect of the decision under review, in accordance with the terms of reference.

(7) La commission est tenue, en conformité avec son mandat, de donner à toute personne la possibilité de présenter ses observations sur la décision faisant l'objet de l'examen.

Observations

Public access

(8) Subject to subsections 44(3) and (6), the hearings of a review panel shall be open to the public.

(8) Sous réserve des paragraphes 44(3) et (6), les audiences de la commission sont publiques.

Accessibilité

Information to be placed in Register

(9) A review panel shall give the information submitted to it to the Minister, who shall place it in the Register.

(9) Les renseignements fournis à la commission sont remis au ministre, qui les verse au Register.

Inscription au Register

No automatic suspension of decisions	<p>36. The filing of a notice of objection or the establishment of a review panel does not suspend the decision under review, but the Minister may suspend the decision until a final decision is made on completion of the review or until the review panel is dissolved.</p>	<p>36. L'application de la décision n'est pas suspendue du seul fait qu'un avis d'opposition a été déposé ou qu'une commission d'examen a été constituée; le ministre peut cependant la suspendre jusqu'à ce qu'une décision définitive soit prise au terme de l'examen ou jusqu'à ce que la commission soit dissoute.</p>	Suspension non automatique
Withdrawal of notice of objection	<p>37. The Minister may dissolve a review panel if all notices of objection are withdrawn by the persons who filed them.</p>	<p>37. En cas de retrait de toutes les oppositions à une décision, le ministre peut dissoudre la commission constituée à cet égard.</p>	Retrait de l'opposition
Report	<p>38. (1) As soon as possible after the conclusion of a review, the review panel shall submit to the Minister a report stating its recommendations and the reasons for them.</p>	<p>38. (1) Dans les meilleurs délais après la fin de son examen, la commission présente au ministre un rapport assorti de ses recommandations et des motifs à l'appui de celles-ci.</p>	Rapport
Register	<p>(2) The Minister shall place the review panel's report in the Register.</p>	<p>(2) Le ministre verse le rapport au Registre.</p>	Registre
Confirmation, reversal or variation of decision	<p>39. (1) After considering the recommendations of a review panel, the Minister shall confirm, reverse or vary the decision under review, but the confirmation, reversal or variation must not result in the registration, either initial or continued, of a pest control product unless the Minister considers that its health and environmental risks and its value are acceptable.</p>	<p>39. (1) Après avoir examiné les recommandations de la commission, le ministre confirme, annule ou modifie la décision. La décision du ministre ne peut toutefois entraîner l'homologation d'un produit antiparasitaire — ou le maintien de celle-ci — que si le ministre estime que la valeur du produit ainsi que les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont acceptables.</p>	Décision confirmée, annulée ou modifiée
Public notice of decision	<p>(2) The Minister shall make public the confirmation, reversal or variation of the decision, the reasons for confirmation, reversal or variation and a summary of the information considered by the Minister, including any confidential test data that the Minister considers to be in the public interest.</p>	<p>(2) Le ministre rend publics la confirmation, l'annulation ou la modification de la décision, les motifs de celle-ci et un sommaire des renseignements pris en compte, notamment les données d'essai confidentielles qu'il estime être d'intérêt public.</p>	Avis public de la décision
False or misleading tests or information	<p>40. (1) Every person is guilty of an offence if they</p> <p>(a) knowingly provide a review panel with false or misleading information about the health or environmental risks or the value of a pest control product; or</p> <p>(b) falsely claim to have conducted a test relating to the health or environmental risks or value of a pest control product, knowingly conduct such a test that is misleading or knowingly provide false or misleading information about such a test.</p>	<p>40. (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) soit fournit sciemment à la commission des renseignements faux ou trompeurs relativement à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente;</p> <p>b) soit prétend faussement avoir effectué des essais relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente, fait sciemment de tels essais qui sont trompeurs ou communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à de tels essais.</p>	Essais ou renseignements faux ou trompeurs

Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.</p>	Peine
AUTHORIZATION TO USE UNREGISTERED PRODUCT		AUTORISATION D'UTILISATION D'UN PRODUIT ANTIPARASITAIRE NON HOMOLOGUÉ	
Authorization	<p>41. (1) The Minister may, in accordance with the regulations and subject to any conditions that the Minister may specify, authorize a person to use an unregistered pest control product for a specified purpose.</p>	<p>41. (1) Le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il précise et en conformité avec les règlements, autoriser une personne à utiliser un produit antiparasitaire non homologué à une fin déterminée.</p>	Autorisation
Conditions	<p>(2) The Minister shall authorize the use of a pest control product if the Minister considers that use of the product for the specified purpose in accordance with any conditions specified does not pose unacceptable health or environmental risks.</p>	<p>(2) Il autorise l'utilisation du produit à cette fin s'il estime que cette utilisation, selon les conditions imposées, le cas échéant, ne présente pas de risques sanitaires ou environnementaux inacceptables.</p>	Conditions
Suspension	<p>(3) The Minister may suspend an authorization if the Minister has reasonable grounds to believe that the conditions to which the authorization is subject have not been or will not be met or that the continuance of the authorization poses unacceptable health or environmental risks.</p>	<p>(3) Il peut suspendre l'autorisation s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions dont elle est assortie n'ont pas été ou ne seront pas respectées ou que son maintien entraînerait des risques sanitaires ou environnementaux inacceptables.</p>	Suspension
Representations	<p>(4) After suspending an authorization, the Minister shall give the authorized person a reasonable opportunity to make representations.</p>	<p>(4) Une fois l'autorisation suspendue, le ministre donne à la personne autorisée la possibilité de présenter ses observations.</p>	Observations
Decision	<p>(5) After considering any representations that may be made by the authorized person, the Minister shall reinstate, amend or cancel the authorization.</p>	<p>(5) Après examen des observations de la personne autorisée, le cas échéant, le ministre rétablit, modifie ou révoque l'autorisation.</p>	Décision
Offence and punishment	<p>(6) Every person who fails to comply with the conditions of an authorization issued under this section is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or</p>	<p>(6) Quiconque ne respecte pas les conditions précisées par le ministre en application du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p>	Infraction et peine

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Register

42. (1) The Minister shall establish and maintain a Register of Pest Control Products in accordance with the regulations, if any, that contains information about pest control products, including information about applications, registrations, re-evaluations and special reviews.

42. (1) Le ministre établit et tient à jour, en conformité avec les éventuels règlements, un Registre des produits antiparasitaires, contenant des renseignements sur les produits antiparasitaires, notamment en ce qui touche les demandes, l'homologation, les réévaluations et les examens spéciaux.

Registre

Contents of Register

(2) The Register shall contain the following information:

(a) for each application to register or amend the registration of a pest control product, 15

(i) the active ingredient of the product, proposed new uses for it or any uses proposed to be withdrawn, and

(ii) how the application was disposed of or whether it was withdrawn; 20

(b) the conditions of registration, registration number and registration validity period for each registered pest control product;

(c) information, in respect of each registered pest control product, that is provided by applicants and registrants 25

(i) in support of an application for registration or for the amendment of a registration, or

(ii) for the purposes of a re-evaluation or special review; 30

(d) information provided by applicants and registrants that is used to specify maximum residue limits;

(e) information, in respect of each registered pest control product, that is considered by the Minister under paragraphs 7(6)(b) and 19(1)(c); 35

(f) any reports of the evaluation of the health and environmental risks and the value of registered pest control products prepared by the Minister; 40

(g) any advice from a person or body referred to in paragraph 44(1)(f), unless

(2) Figurent dans le Registre :

a) pour chaque demande d'homologation d'un produit antiparasitaire ou de modification d'une telle homologation : 15

(i) le principe actif du produit, les utilisations nouvelles proposées et celles dont le retrait est proposé,

(ii) la décision finale prise quant à la demande ou le fait que celle-ci a été retirée; 20

b) les conditions, le numéro et la durée de chaque homologation;

c) les renseignements relatifs à chaque produit homologué fournis par le demandeur ou le titulaire à l'appui d'une demande d'homologation ou de modification de l'homologation ou lors d'une réévaluation ou d'un examen spécial; 25

d) les renseignements fournis par le demandeur ou le titulaire et utilisés pour fixer les limites maximales de résidus; 30

e) les renseignements relatifs à chaque produit homologué et examinés par le ministre en application des alinéas 7(6)(b) et 19(1)(c); 35

f) les rapports d'évaluation établis par le ministre quant à la valeur d'un produit antiparasitaire homologué et aux risques sanitaires et environnementaux qu'il présente; 40

g) tout avis donné par une personne ou un organisme visé à l'alinéa 44(1)(f), sauf si sa communication peut être refusée en vertu

Contenu du Registre

disclosure of the advice may be refused under section 23 of the *Access to Information Act*;

(h) the status, including cancelled status, of all registrations to which this Act applies; 5

(i) information provided to the Minister pursuant to subsection 8(5);

(j) notices delivered under subsections 12(1), 16(3) and 18(1) and paragraph 19(1)(a); 10

(k) conclusions of the Minister that were made public under section 15;

(l) consultation statements and decision statements made public under subsections 28(2) and (5), respectively; 15

(m) notices of objection filed under subsections 35(1) and (2), public notices given under subsection 35(4) and the Minister's decisions and reasons under subsections 35(5) and 39(2); 20

(n) authorizations under sections 33 and 41 and amendments and cancellations under sections 34 and 41; and

(o) any other information required by this Act or the regulations to be included in the Register. 25

Evaluation reports

(3) An evaluation report referred to in paragraph (2)(f) shall contain a summary of the information considered and shall contain any confidential test data and confidential business information that the Minister considers appropriate. 30

Public access to information in the Register

(4) The Minister shall allow the public to have access to, and copies of, any information in the Register that 35

(a) is not confidential test data or confidential business information; or

(b) is confidential test data that has been made subject to public disclosure in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(m). 40

de l'article 23 de la *Loi sur l'accès à l'information*;

h) l'état des homologations, notamment leur révocation, auxquelles la présente loi s'applique; 5

i) les renseignements fournis au ministre au titre du paragraphe 8(5);

j) les avis remis en vertu des paragraphes 12(1), 16(3) et 18(1) et de l'alinéa 19(1)a); 10

k) les conclusions du ministre rendues publiques aux termes de l'article 15;

l) les énoncés de consultation et les énoncés de décision rendus publics aux termes des paragraphes 28(2) ou (5) respectivement;

m) les avis d'opposition déposés en vertu de 15 des paragraphes 35(1) et (2), les avis publiés en vertu du paragraphe 35(4), les décisions du ministre et les motifs de celui-ci communiqués ou rendus publics en vertu des paragraphes 35(5) et 39(2); 20

n) les autorisations accordées en vertu des articles 33 et 41 et celles modifiées ou révoquées en vertu des articles 34 ou 41;

o) tout autre renseignement à verser au Registre en application d'une disposition de 25 la présente loi ou des règlements.

Rapports d'évaluation du ministre

(3) Les rapports d'évaluation visés à l'alinéa (2)f) comportent un résumé des renseignements pris en compte; ils comportent aussi les données d'essai confidentielles et les renseignements commerciaux confidentiels que le ministre estime indiqués. 30

Accès aux renseignements du Registre

(4) Le ministre permet au public d'avoir accès aux renseignements contenus dans le Registre et d'en obtenir copie si ceux-ci 35 répondent à l'un des critères suivants :

a) il ne s'agit pas de données d'essai confidentielles ni de renseignements commerciaux confidentiels;

b) il s'agit de données d'essai confidentielles qui font l'objet d'une divulgation en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)m). 40

Access to
evaluation
reports

(5) The Minister shall allow the public to obtain a copy of any evaluation report in the Register, except for any confidential business information that it contains.

(5) Le ministre permet toutefois au public d'obtenir copie des rapports d'évaluation qui figurent dans le Registre, à l'exclusion des renseignements commerciaux confidentiels qui font partie de ces rapports.

Accès aux
rapports
d'évaluation

5

Means of
access to
information in
Register

(6) Information in the Register that the public may obtain a copy of under this Act or the regulations shall be made available to the public in as convenient a manner as practicable.

(6) Les renseignements contenus dans le Registre et dont le public peut obtenir copie en vertu de la présente loi ou des règlements sont mis à la disposition du public de la manière la plus convenable possible.

Moyens de
communiquer les
renseignements
du Registre

10

Electronic
public registry

(7) The Minister shall establish an electronic public registry, which shall include

(7) Le ministre établit un registre public sous forme électronique qui inclut :

Registre public
sous forme
électronique —
contenu

- (a) the information referred to in subsection (6), as soon as reasonably practicable;
- (b) memoranda of understanding among federal government departments relating to the regulation of pest control products;
- (c) reports of international harmonization activities relating to the regulation of pest control products;
- (d) regulations and proposed regulations under this Act when published in the *Canada Gazette*; and
- (e) policies, guidelines and codes of practice relating to the regulation of pest control products when proposed for public consultation, and their final texts when adopted.

- a) les renseignements visés au paragraphe (6), dès qu'il est possible en pratique de le faire;
- b) les protocoles d'entente entre ministères fédéraux visant la réglementation des produits antiparasitaires;
- c) les rapports des activités d'harmonisation internationale visant la réglementation des produits antiparasitaires;
- d) les règlements et projets de règlement émanant de la présente loi et publiés dans la *Gazette du Canada*;
- e) les politiques, lignes directrices et codes de pratique visant la réglementation des produits antiparasitaires, lorsqu'ils sont proposés pour consultation publique, et leur texte définitif une fois adoptés.

15

Confidential
test data

43. (1) A person who wishes to inspect confidential test data in the Register must submit to the Minister

43. (1) Quiconque souhaite consulter des données d'essai confidentielles contenues dans le Registre présente au ministre, en la forme et de la façon que celui-ci précise, une demande accompagnée d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle — faits aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada* — reçus devant tout commissaire compétent et faisant état de l'objet de cette consultation.

Données d'essai
confidentielles

- (a) an application in the form and manner directed by the Minister; and
- (b) an affidavit made under oath or a statutory declaration under the *Canada Evidence Act* made before a commissioner for oaths or for taking affidavits, stating the purpose of the inspection.

Right to
inspection

(2) The Minister shall permit the person to inspect confidential test data in the Register if the Minister is satisfied that the person does not intend to

(2) Le ministre permet à une personne de consulter des données d'essai confidentielles contenues dans le Registre s'il est convaincu qu'elle n'a l'intention :

Droit de
consultation

- (a) use the test data in order to register a pest control product in Canada or elsewhere, or to amend a registration; or

- a) ni de les utiliser pour obtenir ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire au Canada ou à l'étranger;

45

	(b) make the test data available to others for the purpose of registering a pest control product in Canada or elsewhere, or of amending a registration.	b) ni de les mettre à la disposition d'un tiers pour obtenir ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire au Canada ou à l'étranger.	
Denial of application	(3) The Minister shall deny an application if the Minister is satisfied that	(3) Le ministre est tenu de rejeter la demande s'il est convaincu qu'elle est faite à l'une des fins mentionnées au paragraphe (2) ou que le demandeur a déjà utilisé à l'une de ces fins des données d'essai qu'il avait consultées avant.	5 Rejet de la demande
	(a) the applicant intends to use the test data for a purpose referred to in subsection (2); or		
	(b) the applicant has used test data obtained from a prior inspection for a purpose referred to in subsection (2).		10
Confidential business information	(4) Subject to subsections (5) and (6), confidential business information is information provided under this Act that is designated as confidential business information by the person who provided it, or information provided under the <i>Pest Control Products Act</i> , chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that concerns	(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les renseignements commerciaux confidentiels sont des renseignements qui sont fournis sous le régime de la présente loi et désignés comme tels par la personne qui les fournit ou sous le régime de la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> , chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985), et qui portent sur :	Renseignements commerciaux confidentiels
	(a) manufacturing or quality control processes relating to a pest control product;	a) soit les procédés de fabrication ou les méthodes de contrôle de la qualité d'un produit antiparasitaire;	
	(b) methods for determining the composition of a pest control product; or	b) soit les méthodes qui déterminent la composition d'un produit antiparasitaire;	
	(c) the monetary value of sales of pest control products provided to the Minister pursuant to subsection 8(5) and other financial or commercial information provided to the Minister pursuant to this Act or the regulations.	c) soit la valeur pécuniaire des ventes de produits antiparasitaires, fournie au ministre en conformité avec le paragraphe 8(5), et d'autres renseignements de nature financière ou commerciale fournis au ministre en vertu de la présente loi.	
Formulants and contaminants	(5) Unless otherwise excluded by the regulations, if any, made under paragraph 67(1)(n), confidential business information also includes information that	(5) Sauf s'ils sont exclus dans un règlement éventuel pris en vertu de l'alinéa 67(1)n), sont assimilés aux renseignements commerciaux confidentiels les renseignements qui :	30 Formulants et contaminants
	(a) is provided under this Act and is designated as confidential business information by the person who provided it or was provided under the <i>Pest Control Products Act</i> , chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and	a) d'une part, sont fournis sous le régime de la présente loi et désignés comme tels par la personne qui les fournit ou ont été fournis sous le régime de la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> , chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985);	
	(b) contains the identity and concentration of the components, including contaminants, in a pest control product, other than the active ingredient and those components that the Minister considers to be of health or	b) d'autre part, font état de l'identité et de la concentration des composants d'un produit antiparasitaire, notamment les contaminants, sauf le principe actif et les composants qui, d'après le ministre, soulèvent des	

	environmental concern and are identified on a list to be established and maintained by the Minister and made available to the public.	questions particulières en matière de santé ou d'environnement et figurent sur une liste établie et modifiée au besoin par lui et mise à la disposition du public.	
Designation not satisfactory	(6) If the Minister decides that information designated under subsection (4) or (5) does not meet the requirements of that subsection, the information is not confidential business information for the purposes of this Act.	(6) Ne sont pas des renseignements commerciaux confidentiels ceux dont la désignation, de l'avis du ministre, ne satisfait pas aux exigences des paragraphes (4) ou (5).	5 Désignation non fondée
Notice	(7) If the Minister decides that designated information is not confidential business information, the Minister shall give written notice to the person who provided the information of the decision and the reasons for it.	(7) Si le ministre décide que la désignation est non fondée, il en avise par écrit, motifs à l'appui, la personne qui a fourni les renseignements.	10 Avis
Interpretation	(8) Nothing in this Act shall be construed as (a) preventing the Minister from refusing to disclose confidential test data or confidential business information under the <i>Access to Information Act</i> ; or (b) entitling a person to make or obtain a copy of confidential test data, other than confidential test data to which the public has access (i) in documents referred to in subsections 28(6), 39(2) and 42(3), or (ii) under the authority of the regulations made under paragraph 67(1)(m).	(8) La présente loi n'a pas pour effet : a) d'empêcher le ministre de refuser — au titre de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> — de communiquer des données d'essai confidentielles ou des renseignements commerciaux confidentiels; b) de permettre de faire ou d'obtenir une copie de données d'essai confidentielles autres que les suivantes : (i) celles contenues dans un document auquel le public a accès en vertu des paragraphes 28(6), 39(2) et 42(3), (ii) celles dont les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)m) autorisent la divulgation.	15 Application
Permitted disclosure	44. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, if any, disclose confidential test data or confidential business information that has been provided under this Act or is in the Register to (a) any person who provides services to Her Majesty in right of Canada for the purpose of protecting human health or safety or the environment; (b) an international organization or the government of a province or a country that is a party to an agreement with Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, relating to the exchange of information about pest control products; (c) a medical professional who requests the information for the purpose of making a	44. (1) Le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, communiquer les données d'essai confidentielles ou les renseignements commerciaux confidentiels qui lui ont été transmis sous le régime de la présente loi ou qui sont dans le Registre : a) à quiconque fournit des services à Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de la protection de la santé ou de la sécurité humaines ou de l'environnement; b) à une organisation internationale, au gouvernement d'une province ou à un gouvernement étranger signataire d'un accord avec Sa Majesté du chef du Canada ou avec un de ses mandataires portant sur l'échange de renseignements en matière de produits antiparasitaires;	30 Communication de renseignements confidentiels

medical diagnosis or giving medical treatment to a person;

(d) a department or an agency of the federal or a provincial government that requests the information in order to respond to a situation that endangers human health or safety or the environment;

(e) a review panel established by the Minister under subsection 35(3); or

(f) any other person or body, including an advisory council established under subsection 5(1), from whom the Minister requests advice for the purposes of this Act.

c) à un professionnel de la santé qui demande les renseignements pour faire un diagnostic ou prodiguer des soins médicaux à une personne;

d) à un ministère ou organisme fédéral ou provincial qui demande les renseignements pour faire face à une situation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement;

e) à une commission d'examen constituée par lui en vertu du paragraphe 35(3);

f) à toute autre personne ou à tout autre organisme, notamment un comité consultatif constitué par lui en vertu du paragraphe 5(1), auxquels il demande un avis lié à l'application de la présente loi.

Protection of disclosed information

(2) Before disclosing information under paragraph (1)(b), the Minister must be satisfied that the party to the agreement, other than Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, can provide protection from unfair commercial use or disclosure of the information that is consistent with the protection provided under this Act.

(2) Avant de communiquer des renseignements en vertu de l'alinéa (1)b), le ministre est tenu de s'assurer que la partie, autre que Sa Majesté du chef du Canada ou un de ses mandataires, est en mesure de fournir une protection contre l'usage commercial déloyal ou la communication des renseignements en cause, de manière compatible avec la protection fournie par la présente loi.

Vérification préalable

Prohibition against disclosure

(3) No person shall disclose information obtained under subsection (1) unless authorized by the person who provided the information to the Minister or unless authorized under the *Access to Information Act*, this Act or the regulations.

(3) Il est interdit de communiquer des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1) sans y être autorisé soit par la personne qui a fourni les renseignements au ministre, soit par la *Loi sur l'accès à l'information*, soit par la présente loi ou les règlements.

Interdiction de communication

Prohibition against use

(4) No person shall use information obtained under subsection (1) for any purpose other than the purpose for which it was obtained, unless authorized by the person who provided the information to the Minister.

(4) La personne qui obtient des renseignements en vertu du paragraphe (1) ne peut les utiliser, sans l'autorisation de la personne qui les a fournis au ministre, à une fin autre que celle à laquelle elle les a obtenus.

Interdiction d'utilisation

Offence and punishment

(5) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Security
measures

(6) Every person who obtains information under subsection (1) shall comply with any prescribed security measures and take all reasonable precautions to avoid any prohibited disclosure of the information.

(6) Quiconque obtient des renseignements en vertu du paragraphe (1) est tenu de se conformer aux consignes de sécurité réglementaires et de prendre toutes les précautions nécessaires pour éviter la communication non autorisée de ceux-ci.

Consignes de
sécuritéOffence and
punishment

(7) Every person who contravenes subsection (6) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende 10 maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende 15 maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et
peine

ENFORCEMENT

APPLICATION DE LA LOI

*Inspectors and Analysts**Inspecteurs et analystes*

Appointment

45. (1) Subject to subsection (2), inspectors and analysts shall be appointed for the purposes of this Act and the regulations in accordance with the *Public Service Employment Act*.

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur ou d'analyste effectuées dans le cadre de la présente loi et des règlements doivent être conformes à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination

Designation
of inspectors
and analysts

(2) For the purposes of this Act, the Minister may designate qualified persons, either individually or as a class, to act as inspectors or analysts in relation to any matter referred to in the designation, but

(a) no person who is employed in a department other than the Department of Health may be designated without the approval of the minister responsible for the department in which the person is employed; and

(b) no person who is employed by the government of a province may be designated without the approval of that government.

(2) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, aux fins qu'il précise, désigner, 25 individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste; il doit toutefois, lorsque celle-ci travaille pour un autre ministère fédéral ou 30 pour le gouvernement d'une province, obtenir l'approbation du ministre fédéral intéressé ou du gouvernement en question.

Désignation

Inspector's
certificate of
designation

(3) An inspector shall be provided with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's designation and, on entering any place under the authority of this Act, the inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the designation.

(3) L'inspecteur reçoit un certificat établi en la forme prévue par le ministre, attestant sa 25 qualité; il est tenu de le présenter, sur demande, au responsable des lieux visités dans le 30 cadre de la présente loi.

Certificat

Obstruction of inspectors	46. (1) No person shall resist or wilfully obstruct an inspector or make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.	46. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Entrave 5
Inspection of records	(2) A person who is required by this Act or the regulations to keep records shall make them available to an inspector on request.	(2) Toute personne ayant l'obligation statutaire ou réglementaire de tenir des dossiers doit, sur demande, les mettre à la disposition des inspecteurs.	Examen des dossiers
Offence and punishment	(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.	(3) Quiconque contrevient au présent article 10 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces 15 peines; b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.	Infraction et peine 20

Voluntary Reports

Rapport volontaire

Report of contravention	47. (1) A person who knows about a contravention of this Act or the regulations, or the reasonable likelihood of such a contravention, may report any information relating to the contravention to an inspector.	47. (1) La personne qui a connaissance de la perpétration d'une contravention à la présente loi ou aux règlements — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur.	Rapport de contravention 25
Confidentiality	(2) When making a report, the person may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be disclosed, and no person shall disclose or permit the disclosure of that identity or information unless the person who made the request authorizes the disclosure in writing.	(2) Au moment où elle transmet les renseignements, la personne peut demander la non-divulgence de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler. Le cas échéant, il est interdit de les communiquer ou de permettre leur communication sans son consentement écrit.	Confidentialité 30
Protection of person	(3) Despite any other Act of Parliament, no person shall dismiss, suspend, demote, discipline, deny a benefit of employment to, harass or otherwise disadvantage a person for having (a) made a report under subsection (1); (b) refused or stated an intention of refusing to do anything that the person reasonably believed was or would be a contravention under this Act; or (c) done or stated an intention of doing anything that the person reasonably believed was required by or under this Act.	(3) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à quiconque de congédier une personne, de la suspendre, de la rétrograder, de la punir, de la harceler, de lui faire subir tout autre inconvénient ou de la priver d'un bénéfice de son emploi parce que celle-ci : a) a transmis des renseignements en vertu du paragraphe (1); b) en se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à la présente loi; c) en se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention	Mesure de protection 35 40 45

Offence and punishment

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable
 (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or
 (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

d'accomplir un acte qu'elle est tenue d'accomplir sous le régime de la présente loi.

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
 a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Inspections

Visite

Powers of inspectors

48. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may
 (a) subject to section 49, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any means of transport, in which the inspector believes on reasonable grounds there is a pest control product or other thing to which this Act or the regulations apply;
 (b) open and examine any receptacle, package or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains a pest control product or other thing to which this Act or the regulations apply and take samples from it;
 (c) require any person to present any pest control product or other thing for inspection in any manner and under any conditions that the inspector considers necessary to conduct an inspection;
 (d) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains information relevant to the administration of this Act or the regulations; and
 (e) conduct any tests or analyses or take any measurements.

48. (1) En vue de faire observer la présente loi et les règlements, l'inspecteur peut :
 a) sous réserve de l'article 49, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu et à l'immobilisation de tout moyen de transport où, à son avis, se trouve un produit antiparasitaire ou tout autre objet assujetti à l'application de la présente loi ou des règlements;
 b) ouvrir tout emballage où se trouvent, à son avis, de tels objets, les examiner et en prélever des échantillons;
 c) exiger la présentation, pour examen, de tels objets selon les modalités et les conditions qu'il estime nécessaires pour procéder à la visite;
 d) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction totale ou partielle, la communication de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;
 e) effectuer des essais, des analyses et des mesures.
 L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Pouvoirs des inspecteurs

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In conducting an inspection at a place, an inspector may

(2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :

Système informatique et matériel de reprographie

	<p>(a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;</p> <p>(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and</p> <p>(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.</p>	<p>a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;</p> <p>c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout dossier ou autre document.</p>	
Warrant required to enter dwelling-place	<p>49. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of its occupant or under the authority of a warrant.</p>	<p>49. (1) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.</p>	Mandat pour local d'habitation
Authority to issue warrant	<p>(2) If on <i>ex parte</i> application a justice is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in section 48 exist in relation to a dwelling-place,</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and</p> <p>(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,</p> <p>the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter and inspect the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>(2) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues à l'article 48 existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Délivrance du mandat
Use of force	<p>(3) An inspector who executes a warrant shall not use force unless he or she is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.</p>	<p>(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.</p>	Usage de la force
Assistance to inspectors	<p>50. (1) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 48 or 49 or under a warrant issued under section 487 of the <i>Criminal Code</i> and any person found in the place shall</p> <p>(a) give the inspector all reasonable assistance in their power to enable the inspector to perform duties and functions under this Act or the regulations; and</p>	<p>50. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 48 et 49 ou en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 487 du <i>Code criminel</i>, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements.</p>	Assistance

(b) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces 10 peines.

Infraction et peine

Searches

When warrant not necessary

51. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may exercise the powers of search and seizure provided for in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by 20 reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain one.

(2) In conducting a search under subsection (1) or under section 487 of the *Criminal Code*, an inspector may exercise the powers described in section 48.

Additional powers during search

Perquisitions

51. (1) En vue de faire observer la présente loi ou les règlements, l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'article 487 du *Code criminel* lorsque l'urgence de la 15 situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe 20 (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés à l'article 48.

Perquisition sans mandat

Pouvoirs supplémentaires

Seizures

Inspector may seize

52. (1) An inspector conducting an inspection under section 48, 49 or 51 may seize and detain any pest control product or other thing if he or she has reasonable grounds to believe 30 that

(a) it was involved in a contravention of this Act or the regulations; or

(b) it will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations. 35

(2) After seizing a pest control product or other thing, the inspector shall, as soon as practicable, take any measures that are necessary in the circumstances to advise the owner or the person in whose possession, care or 40 control the product was at the time of the seizure, or the owner or person responsible for the place where it was seized, of the reason for

Communicate reasons

Saisies

52. (1) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 48, 49 et 51, l'inspecteur peut saisir et retenir tout produit 25 antiparasitaire ou autre objet s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle contravention. 30

(2) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur qui procède à la saisie prend les mesures justifiées dans les circonstances pour aviser soit le propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet saisi ou la dernière personne à 35 en avoir eu la possession ou la responsabilité, soit le propriétaire ou le responsable du lieu visité, des motifs de la saisie et de l'endroit où se trouvent ces objets.

Pouvoir de saisie

Motifs de la saisie

the seizure and the place where the product is being stored.

Disposition of Things Seized

Mesures consécutives à la saisie

Storage and removal

53. (1) An inspector or any person designated by an inspector may

- (a) store a seized pest control product or other thing at the place where it was seized or remove it to another place for storage; or
 (b) require the owner of the product or other thing or the person in whose possession, care or control the product was at the time of the seizure, or the owner or person responsible for the place where it was seized, to remove the product to any other place for storage.

53. (1) L'inspecteur — ou la personne désignée par lui — peut soit entreposer le produit antiparasitaire ou autre objet sur le lieu même de la saisie ou les transférer dans un autre lieu pour entreposage, soit ordonner à leur propriétaire, à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité ou au propriétaire ou au responsable du lieu visité de les transférer.

Entreposage et transfert

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(b) shall be communicated by delivering a written notice to the owner or person and the notice

- (a) must include a statement of the reasons for the requirement; and
 (b) may specify the period within which and the manner in which the pest control product or other thing is to be removed and stored.

(2) L'ordre de transfert est remis sous forme d'avis écrit précisant les motifs et, s'il y a lieu, le délai et les modalités d'exécution.

Avis

Offence and punishment

(3) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (2) is guilty of an offence and liable

- (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or
 (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

(3) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Interference with seized things

(4) Except as authorized in writing by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a pest control product or other thing seized and detained by an inspector under this Act.

(4) Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur, de transférer le produit antiparasitaire ou autre objet saisi et retenu en application de la présente loi ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Interdiction

Offence and punishment

(5) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and liable

- (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

Infraction et peine

35

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Application of certain provisions of *Criminal Code*

54. Subsections 489.1(2) and (3) and section 490 of the *Criminal Code* apply in respect of a pest control product or other thing seized by an inspector, except that

(a) the references in subsection 490(1) of that Act to “the prosecutor” shall be read as references to “the prosecutor or inspector”;

(b) the reference in subsection 490(2) of that Act to “a period of not more than three months” shall be read as a reference to “a period of not more than six months”;

(c) the references in section 490 of that Act to “proceedings” shall be read as references to “proceedings or proceedings in respect of violations”;

(d) if proceedings relating to the seized thing are commenced in respect of a violation, the justice before whom the thing was brought or to whom its seizure was reported shall forward the seized thing to the Minister to be detained and disposed of under section 22 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* or under subsection 55(3) of this Act.

Forfeiture on consent

55. (1) At the election of Her Majesty in right of Canada, a pest control product or other thing seized by an inspector is forfeited to Her Majesty in right of Canada if the owner consents in writing to its forfeiture.

Forfeiture by court order

(2) If the Review Tribunal, continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*, decides that a person has committed a violation, or if an offender is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the court, as the case may be, in addition to imposing a penalty or punishment, order that a pest control product or other thing that was involved in the violation or offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada, unless the product or thing has been returned to its owner or another person.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l’une de ces peines.

54. Les paragraphes 489.1(2) et (3) et l’article 490 du *Code criminel* s’appliquent au produit antiparasitaire ou autre objet saisi par un inspecteur, avec les adaptations suivantes :

a) l’inspecteur à l’origine de la saisie est considéré comme un poursuivant au sens du paragraphe 490(1) de cette loi;

b) la période maximale de rétention prévue au paragraphe 490(2) de cette loi est de six mois;

c) la mention « procédure » à l’article 490 de cette loi vise aussi les poursuites pour violation;

d) en cas de poursuite pour violation, le juge de paix à qui l’objet saisi a été apporté ou à qui un rapport à son égard a été fait est tenu de le faire parvenir au ministre en vue de sa confiscation ou disposition aux termes de l’article 22 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire* ou du paragraphe 55(3) de la présente loi.

Application de dispositions du *Code criminel*

Confiscation sur consentement

55. (1) Le propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet saisi peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada si elle en décide ainsi.

Confiscation par ordonnance

(2) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, tout produit antiparasitaire ou autre objet saisi et non restitué qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l’infraction en cause est, en sus de la pénalité ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si, selon qu’il s’agit d’une violation ou d’une infraction, la Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* ou le tribunal l’ordonne.

Directions of Minister	(3) A pest control product or other thing that is forfeited under this section shall be disposed of as the Minister directs.	(3) Il est disposé du produit antiparasitaire ou autre objet confisqué en vertu du présent article conformément aux instructions du ministre.	Instructions du ministre
Return of seized things	56. (1) A seized pest control product or other thing shall be returned to its owner or the person who had the possession, care or control of the product at the time of its seizure if it has not been forfeited at the final conclusion of proceedings in respect of a violation or an offence under this Act.	56. (1) Lorsqu'une poursuite concernant une violation ou une infraction visée par la présente loi est conclue de façon définitive, le produit antiparasitaire ou autre objet saisi est restitué à son propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la 10 responsabilité, sauf s'il a été confisqué.	5 Restitution
Exception	(2) A seized pest control product or other thing may be (a) detained pending the payment of any fine or penalty imposed on its owner or the person who had the possession, care or control of it at the time of seizure; or (b) sold in satisfaction of the fine or penalty.	(2) Le produit antiparasitaire ou autre objet saisi peut être retenu jusqu'au paiement de l'amende ou de la pénalité infligée au propriétaire de l'objet ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité, ou il peut être vendu et le produit de son aliénation affecté au paiement de l'amende ou de la pénalité.	Exception
	<i>Enforcement Measures</i>	<i>Mesures pour faire observer la loi</i>	
Inspector may require measures	57. (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that a person has contravened this Act or the regulations, he or she 20 may require the person (a) to stop or shut down any activity or thing involved in the contravention; and (b) to take any other measures that the inspector considers necessary to prevent 25 further contravention, including (i) modifying a pest control product or its labelling or disposing of the product so as to comply with this Act and the regulations, and 30 (ii) manufacturing, handling, storing, transporting, importing, exporting, packaging, distributing or using a registered pest control product in accordance with the conditions of registration. 35	57. (1) S'il a des motifs raisonnables de 20 croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, l'inspecteur peut ordonner au contrevenant : a) d'une part, d'arrêter ou de cesser les activités ou choses qui font l'objet de la 25 contravention; b) d'autre part, de prendre les correctifs qui, à son avis, sont nécessaires pour prévenir toute récidive, notamment : (i) modifier un produit antiparasitaire ou 30 son étiquetage, ou en disposer, de façon à se conformer à la présente loi ou aux règlements, (ii) fabriquer, manipuler, stocker, transporter, importer, exporter, emballer, distribuer ou utiliser un produit homologué en conformité avec les conditions d'homologation.	Mesures requises par l'inspecteur
Duration of requirement	(2) A requirement under subsection (1) may apply for a specified period or until the inspector is satisfied that no further contravention is likely to take place.	(2) L'ordre reste exécutoire pendant la période fixée ou jusqu'à ce que l'inspecteur 40 soit convaincu qu'il n'y a plus de risque de récidive.	Période de validité

Notice	(3) A requirement under subsection (1) shall be communicated by delivering a written notice to the registrant or, as the case may be, to the owner or person who has the possession, care or control of the pest control product, activity or thing that was involved in the contravention and the notice must be accompanied by a statement of the reasons for the requirement.	(3) L'ordre est remis, sous forme d'avis écrit précisant les motifs, au titulaire ou, s'il y a lieu, au propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet qui fait l'objet de la contravention ou à la personne qui en a la possession ou la responsabilité.	Avis
Offence and punishment	(4) Every person who fails to comply with subsection (3) is guilty of an offence and liable (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.	(4) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende 10 maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.	Infraction et peine
Prosecutions	(5) A requirement under subsection (1) may be imposed whether or not the person has been charged with an offence relating to the contravention, but if the person is charged, the requirement may be confirmed, varied or 25 rescinded by the court that tries the offence.	(5) L'ordre peut être donné même si aucune inculpation n'a été formulée contre le contrevenant; en cas d'inculpation, le tribunal qui 20 juge la contravention peut le confirmer, le modifier ou l'annuler.	Poursuites
<i>Disposal and Risk-control Measures</i>		<i>Mesures d'élimination et de contrôle des risques</i>	
Disposal of samples	58. A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of as an inspector or analyst may direct.	58. L'inspecteur ou l'analyste décide du sort à réserver aux échantillons prélevés au titre de la présente loi ou des règlements. 25	Élimination des prélèvements
Inspectors may take measures to control risks	59. (1) Despite subsection 6(8), an inspector 30 may take any measures described in subsection (2) if he or she has reasonable grounds to believe that there has been a contravention of this Act or the regulations and that a pest control product, or any other thing that has 35 been treated or contaminated by a pest control product, poses a health or environmental risk that the Minister considers is unacceptable.	59. (1) Par dérogation au paragraphe 6(8), l'inspecteur peut prendre des mesures de prévention s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements et qu'un produit antipara-30 sitaire, ou tout autre objet qui a été soumis à son effet ou contaminé par lui, présente un risque sanitaire ou environnemental que le ministre juge inacceptable.	Mesures pour contrôler les risques
Measures	(2) The inspector may (a) require an owner or a person who has the 40 possession, care or control of the pest control product or other thing to dispose of the product or other thing or do anything else that the inspector considers necessary to reduce or eliminate the risks it poses; 45	(2) Constitue une mesure de prévention 35 visée au paragraphe (1) relativement aux objets qui y sont visés le fait pour l'inspecteur, selon le cas : a) d'ordonner au propriétaire ou à la personne qui en a la possession ou la 40 responsabilité d'en disposer ou de faire toute autre chose qui, à son avis, est	Mesures pouvant être prises

	(b) confiscate or dispose of the product or other thing or do anything else that the inspector considers necessary to reduce or eliminate the risks it poses; or	nécessaire pour réduire ou éliminer les risques qu'ils présentent;	
	(c) authorize any other person to exercise the powers described in paragraph (b).	b) de les confisquer, d'en disposer ou de faire toute chose qui, à son avis, est nécessaire pour réduire ou éliminer les risques qu'ils présentent;	5
		c) de déléguer à une autre personne les pouvoirs prévus à l'alinéa b).	5
Notice	(3) A requirement under paragraph (2)(a) shall be communicated by delivering a written notice to the owner or person who has the possession, care or control of the product or thing and the notice	(3) L'ordre donné au titre de l'alinéa (2)a est remis sous forme d'avis écrit précisant les motifs et, s'il y a lieu, le délai et les modalités d'exécution.	Avis 10
	(a) must include a statement of the reasons for the requirement; and		
	(b) may specify the period within which and the manner in which the required action must be taken.		15
Offence and punishment	(4) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (3) is guilty of an offence and liable	(4) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	Infraction et peine 15
	(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or	a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;	
	(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.	b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.	20
	<i>Review of Inspectors' Requirements</i>	<i>Révision des ordres des inspecteurs</i>	
Request for review	60. (1) Subject to this section, a requirement in respect of which notice has been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3) shall be reviewed on the written request of the person to whom the notice was delivered.	60. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordre remis au titre des paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3) est révisé sur demande écrite de son destinataire.	Demande de révision 25
Contents of and time for making request	(2) A request under subsection (1) shall state the grounds for the request and the decision that is requested and must be delivered to the Minister within 10 days after the date on which the notice referred to in that subsection was delivered to the person who made the request.	(2) La demande est motivée, énonce la décision demandée et est déposée auprès du ministre dans les dix jours suivant la remise de l'ordre.	Contenu de la demande et délai pour la déposer 30
Reviewer	(3) A review requested under subsection (1) may be conducted by the inspector who delivered the notice or by any other inspector or official to whom the review is assigned.	(3) La révision demandée peut être faite par l'inspecteur qui a remis l'ordre ou par tout autre inspecteur ou fonctionnaire à qui la demande est confiée.	Réviseur 35

Refusal when grounds already considered	(4) A review requested under subsection (1) may be refused if the request does not comply with subsection (2) or if the grounds stated in the request were presented to and considered by the inspector before the notice was delivered. 5	(4) Elle peut être refusée si la demande ne satisfait pas au paragraphe (2) ou si les motifs de celle-ci ont été présentés à l'inspecteur et examinés par lui avant la remise de l'ordre.	Motifs déjà considérés
Refusal in case of emergency	(5) If the reasons in a notice referred to in subsection (1) include the existence of an emergency concerning risks to human health or safety or the environment, the reviewer may refuse to undertake the review until he or she is satisfied that there has been sufficient compliance with the requirement in the notice to address the emergency. 10	(5) Lorsque les motifs énoncés dans un ordre visé au paragraphe (1) portent notamment sur une situation d'urgence relative à des risques pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, le réviseur peut refuser de faire la révision tant qu'il n'est pas convaincu que l'ordre a été suffisamment respecté pour faire face à la situation d'urgence. 10	Refus en cas d'urgence
Refusal not affected by inspector's prior knowledge of emergency	(6) For the purposes of subsection (5), the reviewer may refuse to undertake the review no matter how long before delivery of the notice the inspector had known of the circumstances concerning the emergency. 15	(6) Le paragraphe (5) s'applique quel que soit le moment où l'inspecteur a eu connaissance de la situation d'urgence avant de remettre l'ordre. 15	Connaissance préalable de la situation d'urgence
Reasons for refusal	(7) A refusal under subsection (4) or (5) shall be communicated in writing to the person who made the request, with reasons for the refusal. 20	(7) Le refus motivé visé aux paragraphes (4) ou (5) est communiqué par écrit au demandeur. 20	Motifs du refus
Review initiated by inspector	(8) An inspector who delivers a notice referred to in subsection (1), or any other inspector or official assigned to do so, may review the requirement included in the notice regardless of whether a request has been made under that subsection. 25	(8) L'inspecteur qui remet l'ordre visé au paragraphe (1), ou tout autre inspecteur ou fonctionnaire qui en est chargé, peut réviser l'ordre même en l'absence d'une demande prévue à ce paragraphe. 25	Révision à l'initiative de l'inspecteur
Conduct of review	(9) A review referred to in subsection (1) or (8) shall be conducted in accordance with the regulations, if any. 30	(9) La révision prévue aux paragraphes (1) ou (8) est faite en conformité avec les éventuels règlements. 30	Conduite de la révision
Decision on completion of review	(10) On completion of a review, the reviewer shall make a decision to confirm, amend, terminate or cancel the requirement. 35	(10) Après la révision, le réviseur confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre. 30	Issue de la révision
Notice	(11) Written notice of the reviewer's decision under subsection (10), with reasons, shall be delivered to the person who made the request or, if there was no request, to the person to whom the notice referred to in subsection (1) was, or could have been, delivered. 40	(11) Un avis écrit et motivé de la décision prise en vertu du paragraphe (10) est remis au demandeur ou, à défaut de demande, à la personne à qui l'ordre visé au paragraphe (1) a été, ou aurait pu être, remis. 35	Avis écrit
Delay in proceedings under section 61	(12) An application shall not be made under section 61 in relation to a requirement until (a) the expiry of the 10-day period referred to in subsection (2) without a review having been requested under subsection (1); 45	(12) La demande visée à l'article 61 ne peut être présentée à l'égard d'un ordre qu'après l'un des événements suivants : a) le délai de dix jours visé au paragraphe (2) a expiré sans qu'une demande prévue au paragraphe (1) n'ait été présentée; 40	Délai : demande en vertu de l'article 61

(b) a request for a review has been refused under subsection (4) or (5); or

(c) a review that has been requested under subsection (1) and has not been refused under subsection (4) or (5), or a review that has been undertaken under subsection (8), has been completed and action has been taken under subsection (10).

b) la révision a été refusée en vertu des paragraphes (4) ou (5);

c) la révision demandée en vertu du paragraphe (1) et qui n'a pas été refusée en vertu des paragraphes (4) ou (5), ou la révision faite en vertu du paragraphe (8), est terminée et une décision a été prise en vertu du paragraphe (10).

Effect of amendment

(13) When the decision under subsection (10) is to amend a requirement, the notice of that decision under subsection (11) is deemed, for the purpose of section 61, to have been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3), as the case may be, and the amended requirement is subject to review under this section.

(13) Lorsque la décision mentionnée au paragraphe (10) modifie l'ordre, l'avis de la décision est réputé, pour l'application de l'article 61, avoir été remis conformément aux paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3), et l'ordre modifié est susceptible de révision conformément au présent article.

Effet de la modification

Court Orders

Application for court order

61. If a person fails to comply with a requirement in respect of which notice has been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3), the Minister may apply to the Federal Court or any other court of competent jurisdiction for an order requiring the person to comply with the notice or authorizing an inspector to take any measures the court considers necessary to ensure compliance with the notice.

Ordre du tribunal

61. Si la personne visée n'exécute pas l'ordre remis conformément aux paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3), le ministre peut demander à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent de lui ordonner de s'y soumettre ou d'autoriser l'inspecteur à prendre les mesures que le tribunal estime nécessaires à son respect.

Demande

DELIVERY OF DOCUMENTS

Method of delivery

62. (1) Notices or other documents required or authorized to be delivered under this Act may be delivered by certified or registered mail or any other method that provides proof of delivery.

LIVRAISON DE DOCUMENTS

62. (1) Les avis ou autres documents à remettre en application de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé ou certifié ou par tout autre moyen fournissant une preuve de livraison.

Méthode de livraison

Representative in Canada

(2) An applicant for registration of a pest control product or a registrant, who does not reside in Canada, shall

(a) designate a representative who resides in Canada to whom correspondence and any notices or documents referred to in subsection (1) can be sent; and

(b) inform the Minister in writing of the designation.

(2) Le demandeur de l'homologation d'un produit antiparasitaire ou le titulaire, s'il ne réside pas au Canada, doit désigner un représentant qui y habite et à qui pourront être envoyés ces avis et autres documents ainsi que toute correspondance, et aviser par écrit le ministre de la désignation.

Représentant canadien

Presumption

(3) Any correspondence, notices or documents received by the representative designated under subsection (2) are deemed to have been received by the applicant or registrant who designated the representative.

(3) Les avis ou autres documents, de même que la correspondance, reçus par le représentant canadien sont réputés avoir été reçus par le demandeur ou le titulaire l'ayant désigné.

Présomption

Requirement to communicate through designated representative	(4) The Minister may require an applicant or registrant referred to in subsection (2) to conduct any communications with the Minister through the designated representative of the applicant or registrant.	(4) Le ministre peut exiger du demandeur ou titulaire visé au paragraphe (2) qu'il communique avec lui par l'intermédiaire de son représentant.	Communication
Refusal of communications	(5) Despite any other provision of this Act, the Minister may refuse to receive or act on any communication that is not made in compliance with a requirement made by the Minister under subsection (4).	(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut refuser de recevoir une communication qui ne satisfait pas à une exigence visée au paragraphe (4) ou d'y donner suite.	Refus de recevoir une communication
Statutory Instruments Act does not apply	(6) For greater certainty, the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of notices or other documents delivered under this Act.	(6) Il est entendu que la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux avis et autres documents remis en application de la présente loi.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
FEES, CHARGES AND COSTS		DROITS ET AUTRES FRAIS	
Recovery of fees	63. Her Majesty in right of Canada may recover any fee or charge that applies in relation to the administration of this Act or the regulations.	63. Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer tout droit lié à l'application de la présente loi ou des règlements.	Créances de Sa Majesté — services
Charges and costs for inspections, etc.	64. (1) Her Majesty in right of Canada may recover from any person referred to in subsection (2) any charges under this Act and any costs incurred by Her Majesty in relation to the administration of this Act or the regulations, including (a) the inspection, treatment, testing or analysis of a place, pest control product or other thing or the storage, removal, disposal or return of a pest control product or other thing, required or authorized by this Act or the regulations; (b) the seizure, detention, forfeiture or disposal of a pest control product or other thing under this Act or the regulations; and (c) any enforcement or risk-control measures taken by the Minister or an inspector under this Act or the regulations.	64. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut également recouvrer, auprès de toute personne visée au paragraphe (2), les frais imposés sous le régime de la présente loi et les autres frais exposés par elle du fait de l'application de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche : a) l'inspection, le traitement, les essais ou les analyses d'un lieu, d'un produit antiparasitaire ou de tout autre objet, ou encore le stockage, le transfert, l'élimination ou la remise d'un produit ou d'un objet au titre de la présente loi ou des règlements; b) la saisie, la rétention, la confiscation ou l'élimination de tout objet en vertu de la présente loi ou des règlements; c) les mesures d'application ou de contrôle de risques prises par le ministre ou l'inspecteur en vertu de la présente loi ou des règlements.	Créances de Sa Majesté — inspection
Persons liable	(2) The following persons are jointly and severally liable or solidarily liable for the charges and costs relating to an action or measure referred to in subsection (1): (a) in the case of an action or measure in respect of a place, the owner and the occupier of that place; and	(2) Sont alors solidairement responsables de ces frais le propriétaire et l'occupant du lieu, le propriétaire du produit antiparasitaire ou de tout autre objet et la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité avant la prise des mesures en cause.	Débiteurs solidaires

(b) in the case of an action or measure in respect of a pest control product or other thing, the owner of that product or thing and the person who, immediately before the action or measure was taken, had the possession, care or control of that pest control product or thing. 5

LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable

65. If a person must, by or under this Act or the regulations, do anything or permit an inspector to do anything, Her Majesty in right of Canada is not liable for any costs, loss or damage resulting from the compliance or to pay any fee, rent or other charge for what is done, provided, maintained or permitted.

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Non-responsabilité de Sa Majesté

65. Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — notamment loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règlements. 5

COMPENSATION FOR USE OF INFORMATION

Agreements to determine compensation

66. (1) The Minister shall determine the terms and conditions of agreements to be entered into by applicants and registrants for the purposes of determining compensation payable for the right to use or rely on information provided by registrants to the Minister under this Act. 20

DROITS À PAYER POUR L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS

Ententes sur les droits à payer

66. (1) Le ministre fixe les conditions des ententes que doivent conclure les demandeurs avec les titulaires en vue d'établir les droits à payer pour pouvoir utiliser les renseignements fournis au ministre par les titulaires aux 15 termes de la présente loi, ou se fonder sur eux.

Negotiation and arbitration

(2) An agreement referred to in subsection (1) shall be entered into, and provide for the determination of compensation payable through negotiation and binding arbitration, in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(h). 25

(2) Toute entente visée au paragraphe (1) est conclue conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)h) et prévoit l'établissement, au moyen de la négociation et de l'arbitrage obligatoire, des droits à payer. 15

Négociation et arbitrage

Commercial Arbitration Act applies

(3) Subject to this section, the *Commercial Arbitration Act* applies to an arbitration for the purposes of this section and the regulations. 30

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la *Loi sur l'arbitrage commercial* s'applique à toute procédure d'arbitrage dans le cadre du présent article et des règlements. 20

Loi sur l'arbitrage commercial

Exception

(4) Subsection 5(2) of the *Commercial Arbitration Act* does not apply to an arbitration referred to in subsection (3).

(4) Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'arbitrage commercial* ne s'applique pas à une procédure d'arbitrage visée au paragraphe (3). 25

Limite

Regulations

(5) Regulations made by the Minister of Justice under section 9 of the *Commercial Arbitration Act* apply to an arbitration referred to in subsection (3) unless the parties otherwise agree. 35

(5) Les règlements pris par le ministre de la Justice en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* s'appliquent à toute procédure d'arbitrage visée au paragraphe (3) à moins d'avis contraire des parties. 30

Règlements

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations —
Governor
in Council

- 67.** (1) The Governor in Council may make regulations
- (a) prescribing policies of the Government of Canada that are consistent with the objectives of this Act for the purposes of the definition “government policy” in section 2;
- (b) prescribing the nomenclature of pests and pest control products for the purposes of this Act;
- (c) respecting the information and other things that must accompany an application made under section 7 or 10;
- (d) respecting standards of laboratory practice to be used in conducting tests to obtain information about pest control products, certification of compliance with those standards, inspection and audit of compliance and the consequences of a failure to comply;
- (e) respecting the evaluation of the health or environmental risks or the value of pest control products;
- (f) respecting the registration of pest control products, including the types of registration for classes of products, and, for each type,
- (i) the criteria and characteristics, and
- (ii) the period or maximum period for which the registration is valid, which periods may be either finite or indefinite;
- (g) stating which requirements of the regulations are conditions of registration;
- (h) respecting the circumstances and conditions under which information provided to the Minister by registrants may be used or relied upon in relation to applications or registrations of other persons, including distinctions among the rights of registrants based on the purposes for which the information was provided to the Minister;
- (i) respecting the Pest Control Products Export Control List, authorizations to export pest control products and the amendment, suspension and cancellation of authorizations;

- 67.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :
- a) prévoyant des politiques gouvernementales qui soient conformes aux objectifs de la présente loi, pour l’application de la définition de « politique gouvernementale » à l’article 2;
- b) établissant, pour l’application de la présente loi, la nomenclature des parasites et des produits antiparasitaires;
- c) concernant les renseignements et les éléments qui doivent accompagner les demandes visées aux articles 7 ou 10;
- d) concernant les normes de pratiques en laboratoire à respecter lorsque des essais sont effectués pour l’obtention de renseignements relatifs à un produit antiparasitaire, la certification de l’observation de ces normes, les inspections et vérifications afférentes ainsi que les conséquences de leur transgression;
- e) concernant l’évaluation des risques sanitaires ou environnementaux des produits antiparasitaires et de leur valeur;
- f) concernant l’homologation des produits antiparasitaires, notamment les types d’homologation pour des catégories de produits et, pour chaque type :
- (i) les critères et les caractéristiques,
- (ii) la période de validité ou la période de validité maximale de l’homologation, laquelle peut être d’une durée indéterminée;
- g) énonçant les obligations prévues par règlements qui sont des conditions d’homologation;
- h) concernant les circonstances et les conditions selon lesquelles les renseignements fournis au ministre par les titulaires peuvent être utilisés relativement à des demandes ou des homologations d’autres personnes, ou peuvent y servir d’appui, y compris les distinctions à faire entre les droits des titulaires au regard des fins auxquelles les renseignements ont été fournis au ministre;

Règlements

- (j) respecting review panels, including their establishment, the selection and remuneration of panel members and the travel and living expenses to which they are entitled;
- (k) respecting authorizations to use unregistered pest control products for specific purposes and the amendment, suspension and cancellation of authorizations; 5
- (l) respecting the Register, including information that is to be included in the Register and public access to the information; 10
- (m) respecting the public disclosure of confidential test data;
- (n) prescribing information that is to be excluded in whole or in part from the application of subsection 43(5); 15
- (o) respecting the manufacture, possession, handling, storage, transport, import, export, distribution, use or disposal of pest control products; 20
- (p) prescribing standards for pest control products, including standards relating to their form and composition;
- (q) respecting the measures to be taken to facilitate the recognition of pest control products by a change in colouration or other means; 25
- (r) respecting the packaging and advertising of pest control products; 30
- (s) respecting the provision of product safety information;
- (t) respecting the keeping of records by registrants, manufacturers, importers, exporters, distributors and users of pest control products in relation to the products that they manufacture, store, import, export, distribute, use or dispose of and the requirements for making those records available to the Minister; 35 40
- (u) respecting the recording by registrants of information on sales of pest control products, the retention and reporting to the Minister of such information by registrants and former registrants and the use of such information by the Minister; 45
- i) concernant la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée et les autorisations d'exportation d'un produit antiparasitaire et leur modification, leur suspension et leur révocation; 5
- j) concernant les commissions d'examen, notamment leur constitution, le processus de sélection et la rémunération de leurs membres ainsi que les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit; 10
- k) concernant les autorisations d'utilisation d'un produit antiparasitaire non homologué à des fins déterminées et leur modification, leur suspension et leur révocation;
- l) concernant le Registre, notamment en ce qui a trait aux renseignements à y inscrire et à son accès au public; 15
- m) concernant la divulgation de données d'essai confidentielles;
- n) précisant les renseignements à exclure, totalement ou partiellement, de l'application du paragraphe 43(5); 20
- o) concernant la fabrication, la possession, la manipulation, le stockage, le transport, l'importation, l'exportation, la distribution, l'utilisation et la disposition des produits antiparasitaires; 25
- p) établissant des normes relatives aux produits antiparasitaires, notamment quant à leur forme et leur composition; 30
- q) concernant les mesures à prendre en vue de faciliter l'identification des produits antiparasitaires, notamment par le changement de coloration;
- r) concernant l'emballage et la publicité des produits; 35
- s) concernant la transmission de renseignements en matière de sécurité relativement aux produits antiparasitaires;
- t) concernant la tenue, par les titulaires, fabricants, importateurs, exportateurs, distributeurs et utilisateurs de produits antiparasitaires, de dossiers relatifs aux produits qu'ils fabriquent, stockent, importent, exportent, distribuent ou utilisent, ou dont ils disposent, et prévoyant leur mise à la disposition du ministre; 40 45

- (v) respecting the taking of samples and the conduct of analyses for the purposes of this Act;
- (w) respecting the inspection and operation of establishments in which registered pest control products are manufactured; 5
- (x) respecting the preservation and detention of pest control products and any other things seized by an inspector;
- (y) respecting the destruction or disposition of pest control products or any other thing forfeited or authorized to be disposed of under this Act; 10
- (z) respecting reviews under section 60;
- (z.1) respecting the delivery or transmission of documents under this Act, including the transmission of documents in electronic form; 15
- (z.2) respecting fees and charges in relation to the administration of this Act or the regulations; 20
- (z.3) for the purpose of implementing, in relation to pest control products, international agreements that affect those products; 25
- (z.4) exempting pest control products, persons or activities from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations, and prescribing the conditions under which they are exempt 30
- (i) for the purpose of facilitating scientific research or dealing with emergency situations, or
- (ii) if the Governor in Council is satisfied that the exempted products, persons or activities are sufficiently regulated under another Act or that the purposes of this Act can be met without applying the provision; and 35
- (z.5) prescribing anything that by this Act is to be prescribed and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 40
- u) concernant la tenue de registres, par les titulaires, des renseignements sur les ventes de produits antiparasitaires, la conservation et la transmission de ces renseignements au ministre par les titulaires et anciens titulaires ainsi que l'utilisation de ces renseignements par celui-ci; 5
- v) concernant le prélèvement d'échantillons et les analyses à effectuer pour l'application de la présente loi; 10
- w) concernant l'exploitation et l'inspection des établissements où sont fabriqués des produits antiparasitaires homologués;
- x) concernant les mesures de conservation et de rétention des objets saisis par un inspecteur;
- y) concernant les modalités de disposition — notamment par destruction — des objets confisqués ou dont la présente loi permet la disposition; 20
- z) concernant les révisions visées à l'article 60;
- z.1) concernant la remise ou la transmission de documents au titre de la présente loi, notamment la transmission sous forme électronique; 25
- z.2) concernant les droits et autres frais relatifs à l'application de la présente loi et des règlements;
- z.3) mettant en oeuvre, en ce qui concerne les produits antiparasitaires, les accords internationaux touchant de tels produits; 30
- z.4) soustrayant à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements des produits antiparasitaires, des personnes ou des activités, et fixant les conditions dans lesquelles ils y sont soustraits : 35
- (i) soit en vue de faciliter la recherche scientifique ou de faire face à des situations d'urgence, 40
- (ii) soit lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que les produits, les personnes ou les activités visés sont réglementés comme il convient par une autre loi ou que l'objet de la présente loi peut être respecté malgré l'exemption; 45

Incorporation by reference	(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(d) or (p) that incorporate a standard by reference may incorporate the standard as amended to a certain date or from time to time.	z.5) prenant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ainsi que toute autre mesure d'application de celle-ci.	(2) Il est entendu que les règlements pris en vertu des alinéas (1)d) ou p) qui incorporent des normes par renvoi peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives.	5 Incorporation de normes
Regulations re NAFTA and WTO Agreement	(3) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to pest control products, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or Article 39(3) of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.	(3) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.	(3) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.	10 Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC
Definitions	(4) The definitions in this subsection apply in subsection (3).	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).	20 Définitions
"North American Free Trade Agreement" « Accord de libre-échange nord-américain »	"North American Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i> .	« Accord de libre-échange nord-américain » Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain</i> .	« Accord de libre-échange nord-américain » Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain</i> .	25 « Accord de libre-échange nord-américain » "North American Free Trade Agreement"
"WTO Agreement" « Accord sur l'OMC »	"WTO Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the <i>World Trade Organization Agreement Implementation Act</i> .	« Accord sur l'OMC » Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce</i> .	« Accord sur l'OMC » Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce</i> .	25 « Accord sur l'OMC » "WTO Agreement"

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

*General**Dispositions générales*

Contravention causing risk or harm	<p>68. (1) Every person is guilty of an offence if, in contravening this Act or the regulations, they cause</p> <p>(a) a risk of imminent death or serious bodily harm to another person;</p> <p>(b) a risk of substantial harm to the environment; or</p> <p>(c) harm to the environment.</p>	<p>68. (1) Commet une infraction quiconque, en contrevenant à la présente loi ou aux règlements :</p> <p>a) soit risque de causer la mort ou des blessures graves à autrui, dont l'imminence est évidente;</p> <p>b) soit risque de causer des dommages importants à l'environnement;</p> <p>c) soit cause des dommages à l'environnement.</p>	30 Contravention à l'origine de risques ou dommages
------------------------------------	---	---	---

Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces 10 peines.</p>	Peine
Offence committed wilfully or recklessly	<p>(3) Every person is guilty of an offence if, while contravening this Act or the regulations, they wilfully or recklessly cause</p> <p>(a) a risk of imminent death or serious bodily harm to another person;</p> <p>(b) a risk of substantial harm to the environment; or</p> <p>(c) harm to the environment.</p>	<p>(3) Commet une infraction quiconque, en contrevenant à la présente loi ou aux règlements, intentionnellement ou par insouciance :</p> <p>a) soit risque de causer la mort ou des blessures graves à autrui, dont l'imminence est évidente;</p> <p>b) soit risque de causer des dommages importants à l'environnement;</p> <p>c) soit cause des dommages à l'environnement.</p>	Acte commis intentionnellement ou par insouciance
Punishment	<p>(4) Every person who commits an offence under subsection (3) is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.</p>	<p>(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.</p>	Peine
Contravention of regulations	<p>69. Every person who contravenes a provision of the regulations is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.</p>	<p>69. Toute contravention aux dispositions des règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines.</p>	Non-respect des règlements

Related Provisions

Dispositions connexes

Officers, etc., of corporations	<p>70. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>70. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé la perpétration ou y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
Duty to ensure compliance	<p>(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.</p>	<p>(2) Les dirigeants et administrateurs d'une personne morale sont tenus de prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les actes de la personne morale sont conformes à la présente loi et aux règlements.</p>	Obligation des dirigeants et administrateurs
Offence and punishment	<p>(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.</p>	<p>(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.</p>	Infraction et peine
Offence by employee or agent	<p>71. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that</p> <p>(a) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and</p> <p>(b) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.</p>	<p>71. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour l'empêcher.</p>	Infraction commise par un employé ou un mandataire
Continuing offence	<p>72. If an offence under this Act is continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is continued.</p>	<p>72. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à la présente loi.</p>	Infraction continue
Limitation period	<p>73. (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.</p>	<p>73. (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.</p>	Prescription

Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings, is evidence of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and without further proof.	(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ni quoi que se soit d'autres.	Certificat du ministre
Venue	74. An information in respect of an offence under this Act may be tried, determined or adjudged by a summary conviction court if the defendant is resident or carrying on business within the territorial division of the court, even though the matter of the information did not arise in that territorial division.	74. La cour des poursuites sommaires connaît de toute dénonciation en matière d'infraction à la présente loi si le défendeur réside ou exerce ses activités dans une circonscription territoriale qui relève de sa compétence, que l'affaire ait pris naissance ou non dans cette circonscription.	Compétence
Analysis and examination	75. (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any pest control product or other thing seized by the inspector, any sample taken from that product or thing, or any other sample taken by the inspector.	75. (1) L'inspecteur peut soumettre à un analyste, pour analyse ou examen, le produit antiparasitaire ou autre objet qu'il a saisi, ou des échantillons de ce produit ou de cet objet ou les autres échantillons qu'il a lui-même prélevés.	Analyse et examen
Certificate of analyst	(2) A certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a pest control product or other thing or a sample and stating the result of the analysis or examination is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.	(2) Le certificat de l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel produit antiparasitaire ou autre objet ou tel échantillon et où sont donnés ses résultats, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat de l'analyste
Attendance of analyst	(3) The party against whom the certificate is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.	(3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Notice	(4) The certificate shall not be received in evidence unless the party who intends to produce it has given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.	(4) Le certificat n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant en y joignant une copie du certificat.	Préavis
Suspended sentence	76. When an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may make an order that the offender comply with any condition that has any or all of the effects described in section 77.	76. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et ordonner au contrevenant de se conformer aux conditions imposant la totalité ou une partie des obligations prévues à l'article 77.	Sursis
Orders of court	77. (1) When an offender is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in	77. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une	Ordonnance du tribunal

addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence; 5
- (b) directing the offender to take any measures that the court considers appropriate to avoid harm to human health or the environment that results from or may result from the act or omission that constituted the offence, or to remedy that harm; 10
- (c) directing the offender to pay the victim, within the period that the court considers reasonable, an amount of money to cover the loss or damage that resulted from the offence; 15
- (d) directing the offender to publish, in any manner that the court directs, at the offender's own expense, the facts relating to the offence and an apology for any harm caused by the offence; 20
- (e) directing the offender, at the offender's own expense, to notify any person who is aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction; 25
- (f) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section; 30
- (g) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Attorney General of Canada made within three years after the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances; 40
- (h) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive measure taken by the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence; 45
- (i) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable

ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive; 5
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour empêcher que la santé humaine ou l'environnement ne pâtissent de l'infraction, ou pour réparer les dommages qu'il a pu occasionner; 10
- c) verser à la victime, dans le délai que le tribunal estime raisonnable, une somme d'argent pour la perte ou le dommage résultant de l'infraction; 15
- d) publier, à ses frais, selon les modalités fixées par la Cour, les faits liés à l'infraction et ses excuses pour tout dommage résultant de l'infraction; 20
- e) aviser, à ses frais, toute victime de ces faits; 20
- f) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article; 25
- g) fournir au ministre, sur demande présentée par le procureur général du Canada dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime justifiés en l'occurrence sur les activités du contrevenant; 30
- h) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés pour la réparation ou prévention des dommages résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité; 35
- i) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal; 40
- j) verser une somme destinée à permettre les recherches que le tribunal estime indiquées; 40
- k) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi. 45

conditions that may be imposed by the court;

(j) directing the offender to pay an amount that the court considers appropriate for the purpose of conducting research; and 5

(k) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating 10 the same offence or committing another offence under this Act.

Coming into force and duration of order

(2) An order made under section 76 or subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day 15 that the court may determine, but shall not continue in force for more than three years after that day.

(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 76 ou du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est prononcée, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus. 5

Prise d'effet

Publication

(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relat- 20 ing to the offence, the Minister may publish the facts and recover the costs of publication from the offender.

(3) En cas de manquement à l'ordre de publier les faits liés à l'infraction, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Publication

Debt due to Her Majesty

(4) If the court orders the offender to compensate the Minister or if the Minister 25 incurs publication costs under paragraph (1)(h) or subsection (3), the costs incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction. 30

(4) Les frais visés à l'alinéa (1)h) et au 10 paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Additional fine

78. When an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may order the offender to pay, in addition to any fine that may otherwise be imposed under this Act, a fine equal to three times the court's estimation 35 of any monetary benefits that the court is satisfied the offender gained as a result of the commission of the offence.

78. Le tribunal saisi d'une poursuite pour 15 infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le triple du montant qu'il juge égal à ces 20 avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplémentaire

Publication of information about contraventions

79. (1) The Minister may publish information about any contravention of this Act or the 40 regulations, including a contravention designated as a violation under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, for the purpose of encouraging voluntary compliance with this Act and the 45 regulations.

79. (1) Le ministre peut publier des renseignements concernant toute contravention à la 15 présente loi ou aux règlements, y compris les contraventions désignées comme violation au 25 titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, et ce afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements.

Publication de renseignements concernant des contraventions

Publication of personal information

(2) The information published under subsection (1) may include personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

(2) Ces renseignements peuvent être des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Publication de renseignements personnels

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

80. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

80. (1) Dès que possible après la fin de chaque exercice, le ministre établit et fait déposer, devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année.

Rapport annuel

Contents

(2) The Minister shall include in the annual report, for the fiscal year covered by the 10 report,

(2) Le ministre incorpore au rapport annuel, 10 pour la période visée :

Contenu du rapport

(a) a status report respecting re-evaluations and special reviews under this Act or the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and 15

a) un état d'avancement des réévaluations et des examens spéciaux en cours en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des 15 Lois révisées du Canada (1985);

(b) a report on significant scientific developments relating to the evaluation of the health and environmental risks and the value of pest control products and the integration of those developments into 20 decision-making under this Act.

b) un exposé des développements scientifiques importants concernant l'évaluation des risques sanitaires et environnementaux et de la valeur des produits antiparasitaires 20 et l'intégration de ces développements dans le processus de prise de décisions en vertu de la présente loi.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Applications under repealed Act

81. (1) This Act and the regulations apply to an application for the registration of a pest control product or for an amendment to its registration made under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, before the day on which section 1 comes into force if no decision to grant or deny the application has been made in respect of that application on or before that day. In any case, paragraph 28(1)(a) and subsection 35(1) do not apply to applications made before April 1, 1995.

81. (1) La présente loi et les règlements s'appliquent aux demandes d'agrément ou 25 de modification d'agrément d'un produit antiparasitaire présentées avant l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi et n'ayant pas encore fait l'objet d'une décision à cette date faisant droit à la demande 30 ou la refusant. Toutefois, l'alinéa 28(1)a) et le paragraphe 35(1) de la présente loi ne s'appliquent pas aux demandes présentées avant le 1^{er} avril 1995.

Demandes pendantes

Pest control products registered under repealed Act

(2) This Act and the regulations apply to 35 all registrations under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that are in effect on the day on which section 1 comes into force, except that paragraphs 42(2)(c) to (f) 40 apply only to registrations in respect of which the public has been consulted under this Act in accordance with paragraph 28(1)(a) or (b).

(2) La présente loi et les règlements 35 s'appliquent aux agréments accordés sous le régime de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985), en cours de validité le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la 40 présente loi, à l'exception des alinéas 42(2)c) à f), qui ne s'appliquent qu'aux agréments qui ont fait l'objet d'une consultation prévue aux alinéas 28(1)a) ou b).

Produits agréés sous le régime de l'ancienne loi

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1995, c. 40

*Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act**Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*

1995, ch. 40

82. The definition “Minister” in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

82. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food, except that, in relation to a violation involving a contravention of the *Pest Control Products Act*, it means the Minister of Health;

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ou, en cas de violation constituant une contravention à la *Loi sur les produits antiparasitaires*, le ministre de la Santé.

« ministre »
“Minister”

R.S., c. F-9

*Feeds Act**Loi relative aux aliments du bétail*

L.R., ch. F-9

83. Paragraph 5(h) of the *Feeds Act* is replaced by the following:

83. L'alinéa 5h) de la *Loi relative aux aliments du bétail* est remplacé par ce qui suit :

(h) providing that feeds registered under this Act and containing a pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act* are, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, deemed to be registered under that Act;

h) disposer que les aliments enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés homologués aux termes de cette même loi; 20

R.S., c. F-10

*Fertilizers Act**Loi sur les engrais*

L.R., ch. F-10

1993, c. 44,
s. 155

84. Paragraph 5(1)(h) of the *Fertilizers Act* is replaced by the following:

84. L'alinéa 5(1)h) de la *Loi sur les engrais* est remplacé par ce qui suit :

(h) providing that fertilizers registered under this Act and containing a pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act* are, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, deemed to be registered under that Act;

h) disposer que les engrais enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés homologués aux termes de cette même loi;

1993, ch. 44,
art. 155

R.S., c. H-3

*Hazardous Products Act**Loi sur les produits dangereux*

L.R., ch. H-3

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 1, c. 15
(4th Supp.),
s. 9(2)

85. Paragraph 3(1)(c) of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

85. L'alinéa 3(1)c) de la *Loi sur les produits dangereux* est remplacé par ce qui suit :

(c) pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act*;
or

c) de produits antiparasitaires, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 1, ch. 15
(4^e suppl.),
par. 9(2)R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 1

86. Paragraph 12(c) of the Act is replaced by the following:

86. L'alinéa 12c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 1

(c) pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act*;

c) de produits antiparasitaires, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

R.S., c. P-10;
2001, c. 4,
s. 113(F)

Pesticide Residue Compensation Act

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

L.R., ch. P-10;
2001, ch. 4,
art. 113(F)

1994, c. 38,
par. 25(1)(x)

87. The definition “Minister” in section 2 of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:

87. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation du 5* dommage causé par des pesticides, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 38,
al. 25(1)(x)

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Health;

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
“Minister”

1996, c. 8,
par. 32(1)(l)

88. Paragraphs 3(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

88. Les alinéas 3(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 10

1996, ch. 8,
al. 32(1)(l)

(a) an inspection of that product made under the *Food and Drugs Act* has disclosed the presence of pesticide residue in or on the product and, as a result, the sale of the product would be contrary to that Act or the regulations made under it;

a) une inspection du produit agricole effectuée en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* a révélé la présence, dans ce produit ou à sa surface, de résidus de pesticide et qu'en conséquence, la vente du 15 produit agricole contaminé constituerait une infraction à cette loi ou à ses règlements;

(b) the pesticide used is a pest control product registered under the *Pest Control Products Act* or is deemed by any other Act of Parliament to be registered under that Act;

b) le pesticide utilisé est un produit antiparasitaire homologué en conformité avec la 20 *Loi sur les produits antiparasitaires* ou est réputé l'être en vertu d'une autre loi fédérale;

REPEAL

ABROGATION

Repeal of
R.S., c. P-9

89. The *Pest Control Products Act* is 20 repealed.

89. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est abrogée. 25

Abrogation
de L.R., ch. P-9

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

90. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. 25

90. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates 25 fixées par décret.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

Clause 82: The definition “Minister” in section 2 reads as follows:

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Feeds Act

Clause 83: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Governor in Council may make regulations

...

(h) providing that feeds registered under this Act and containing a control product as defined in the *Pest Control Products Act* shall, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, be deemed to be registered under that Act;

Fertilizers Act

Clause 84: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) The Governor in Council may make regulations

...

(h) providing that fertilizers registered under this Act and containing a control product as defined in the *Pest Control Products Act* shall, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, be deemed to be registered under that Act;

Hazardous Products Act

Clause 85: The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of any

...

(c) control product within the meaning of the *Pest Control Products Act*; or

Clause 86: The relevant portion of section 12 reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

Article 82 : Texte de la définition de « ministre » à l'article 2 :

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Loi relative aux aliments du bétail

Article 83 : Texte du passage visé de l'article 5 :

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

h) prévoir que les engrais enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés agréés aux termes de la même loi;

Loi sur les engrais

Article 84 : Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

h) prévoir que les aliments enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés agréés aux termes de la même loi;

Loi sur les produits dangereux

Article 85 : Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité :

...

c) de produits antiparasitaires au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

Article 86 : Texte du passage visé de l'article 12 :

12. This Part does not apply in respect of the sale or importation of any

...

(c) control product within the meaning of the *Pest Control Products Act*;

Pesticide Residue Compensation Act

Clause 87: The definition “Minister” in section 2 reads as follows:

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Clause 88: The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) Subject to this Act, the Minister may pay to a farmer, on such terms and conditions as are prescribed by the regulations, compensation for any loss suffered by the farmer as a result of the presence of pesticide residue in or on an agricultural product of that farmer, if

(a) the Minister receives from the Minister of Health written confirmation that an inspection of that product, made under the *Food and Drugs Act*, has disclosed the presence of pesticide residue in or on that product and that, as a result, the sale of that product would be contrary to that Act or the regulations made thereunder;

(b) the pesticide used is one registered under the *Pest Control Products Act* or deemed by any other Act of Parliament to be registered under that Act;

12. Sont exclues de l’application de la présente partie la vente ou l’importation :

...

c) de produits antiparasitaires, au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

Loi sur l’indemnisation du dommage causé par des pesticides

Article 87: Texte de la définition de « ministre » à l’article 2 :

« ministre » Le ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire.

Article 88 : Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, indemniser un agriculteur des pertes subies par suite de la présence de résidus de pesticide dans un produit agricole ou à sa surface si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre de la Santé transmet au ministre un certificat attestant qu’une inspection effectuée en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* a révélé la présence, dans un produit agricole ou à sa surface, de résidus de pesticide et, qu’en conséquence, la vente du produit agricole contaminé constituerait une infraction à cette loi ou à ses règlements;

b) le pesticide utilisé est agréé en conformité avec la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou est réputé l’être en vertu d’une autre loi fédérale;

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
03159442	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9